2010KO URTARRILAREN 29AN, LEHENENGO DEIALDIAN GETXOKO UDALBATZAK EGINDAKO OHIKO OSOKO BILKURAREN AKTA	ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EN PRIMERA CONVOCATORIA POR EL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO, EL DÍA 29 DE ENERO DE 2010.
============================	============================
B I L D U T A K O A K	**ASISTENTES**
LEHENDAKARIA	**PRESIDENTE**

Imanol Landa Jauregi Jn.

ALKATEORDEAK	**TENIENTES DE ALCALDE**

Keltse Eiguren Alberdi (EAJ-PNV)
Joseba Arregui Martínez (EAJ-PNV)
Elena Coria Yanguas (EAJ/PNV)
Koldo Iturbe Mendilibar (EAJ-PNV)

ZINEGOTZIAK	**C O N C E J A L E S**

Begoña Ezkurra Ciruelos (EAJ-PNV)
Aitor Soloeta Eraso (EAJ-PNV)
Kepa Miñambres Llona (EAJ-PNV)
Josu Loroño Goienetxe (EAJ/PNV)
Álvaro González Pérez (EAJ/PNV)
María Luisa Arrue Bergareche (P.P.)
Eduardo Andrade Aurrecoechea (P.P.)
Jesús Toca Toña (P.P.)
Iñaki Gamero Delgado (P.P.)
Raquel González Díez-Andino (P.P.)
Josu Ahedo Ruiz (P.P.)
Juan Luis Eguiluz Borde (P.P.)
Jorge Grases García (P.P.)
Jone Ruiz de Eguilaz Salazar (P.P.)

Álvaro Rodríguez Ratón (P.P.)
Luis Almansa Rubio (P.S.E.-E.E.)
Ricardo Villanueva Marcos (P.S.E.-E.E.)
Mercedes Angulo Ordozgoiti (P.S.E.-E.E.)
José Luis Cámara Ricondo (P.S.E.-E.E.)
Manuel Basanta Santiago (A.)

IDAZKARI NAGUSIA	**SECRETARIO GENERAL**

Ignacio Javier Etxebarria Etxeita Jn.

Getxoko Udalaren Udaletxeko Bilkura Aretoan eta Alkate-Lehendakaria Imanol Landa Jauregi jauna dela, egun horretako goizeko bederatzi eta erdietan, Udalaren Osoko Bilkura bildu da, lehen deialdian, ohiko bilkura egiteko. Bilkura horretara lehen adierazitako kideak joan dira eta baita Kontu-hartzailea, Luis Angel Corcuera Ruiz jauna, ere.

En el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial de Getxo y bajo la presidencia del Sr. Alcalde-Presidente, don Imanol Landa Jauregi, se reunió a las nueve horas y treinta minutos de este día el Pleno del Ayuntamiento, para celebrar sesión ordinaria, en primera convocatoria, con asistencia de los corporativos expresados al margen, más el Sr. Interventor municipal don Luis Ángel Corcuera Ruiz.

Gai-zerrendako gaiak jorratu aurretik, Alkateak osoko bilkurari adierazi dio bozketa egingo duela aurrekontuaren hasierako onespenaren eta 2010eko Aurrekontu Orokorraren behin betiko onespen-proposamenaren aurrean aurkeztutako erreklamazioen ebazpenari buruzko puntua gai-zerrendan sartzeko premiaren inguruan. Premia hori justifikatzeko esan du beharrezkoa dela aurrekontuen dokumentua albait azkarren indarrean jartzea, gauzatzen hasteko.

Antes de tratar de los asuntos incluidos en el Orden del Día, el Alcalde comunica al Pleno que va a someter a votación la urgencia para la incorporación en el orden del día de un punto relativo a la resolución de las reclamaciones presentadas a la aprobación inicial del Presupuesto, y la propuesta de aprobación definitiva del Presupuesto General 2010. Justifica la urgencia en la necesidad de que entre cuanto antes en vigor el documento presupuestario, para iniciar la ejecución del mismo.

Premiaren inguruko bozketa egin ondoren, aho batez onetsi da.

Sometida la urgencia a votación es aprobada por unanimidad.

Jarraian, deialdiaren gai-zerrendara

Seguidamente se pasa a despachar los

bildutako gaiak jorratu dira, eta emaitza hau lortu da:

asuntos incluidos en el Orden del Día de la Convocatoria, con el resultado siguiente:

1.- AURREKO OHIKO ETA EZ OHIKO BILKURETAKO AKTAK ONARTZEA, GETXOKO UDALAK 2009KO ABENDUAREN 16AN ETA 23AN IZANDAKOAK HURRENEZ HURREN.

1º.- APROBACIÓN DE LAS ACTAS DE LAS ANTERIORES SESIONES EXTRAORDINARIA Y ORDINARIA CELEBRADAS RESPECTIVAMENTE POR EL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO LOS DÍAS 16 Y 23 DE DICIEMBRE DE 2009.

1.- Getxoko Udalak 2009ko abenduaren 16an izandako ez ohiko bilkuraren akta onartzea aho batez.

1º.- Aprobar por unanimidad el acta de la sesión extraordinaria celebrada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el día 16 de diciembre de 2009.

2.- Getxoko Udalak 2009ko abenduaren 23an izandako ohiko bilkuraren akta onartzea aho batez.

2º.- Aprobar por unanimidad el acta de la sesión ordinaria celebrada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el día 23 de diciembre de 2009.

OGASUN, EKONOMIA, GIZA BALIABIDEAK ETA KONTUAK

HACIENDA, ECONOMÍA, RECURSOS HUMANOS Y CUENTAS

2.- 7306, 7308, 7310, 7313, 7330, 7333, 7335, 7337, 7341, 7349, 7353, 7355, 7360, 7575, 7578, 7581 ETA 7583/2009 ZENBAKIDUN ALKATETZA-LEHENDAKARITZAREN DEKRETUEN KONTU-EMATEA, AURREKONTU-ALDAKETARI BURUZKOAK, TRANSFERENTZIAK ERABILTZEAREN BIDEZ.

2º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS. 7306, 7308, 7310, 7313, 7330, 7333, 7335, 7337, 7341, 7349, 7353, 7355, 7360, 7575, 7578, 7581 Y 7583/2009, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE EL USO DE TRANSFERENCIAS.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabideak

A propuesta de la Comisión

eta Kontuak Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen:

Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Ondoko Alkatetza-Lehendakaritzaren Dekretuen jakinaren gainean izatea, aurrekontu-aldaketari buruzkoak, transferentziak erabiltzearen bidez.

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante el uso de Transferencias

7306 Dekretua, 2009ko abenduaren 10ekoa, 60.000,00 €.
7308 Dekretua, 2009ko abenduaren 10ekoa, 8.207,60 €.
7310 Dekretua, 2009ko abenduaren 10ekoa, 3.190,00 €.
7313 Dekretua, 2009ko abenduaren 10ekoa, 9.000,00 €.
7330 Dekretua, 2009ko abenduaren 10ekoa, 2.000,00 €.
7333 Dekretua, 2009ko abenduaren 10ekoa, 20.000,00 €.
7335 Dekretua, 2009ko abenduaren 10ekoa, 5.800,00 €.
7337 Dekretua, 2009ko abenduaren 10ekoa, 67.977,10 €.
7341 Dekretua, 2009ko abenduaren 10ekoa, 11.000,00 €.
7349 Dekretua, 2009ko abenduaren 10ekoa, 2.480,00 €.
7353 Dekretua, 2009ko abenduaren 10ekoa, 2.000,00 €.
7355 Dekretua, 2009ko abenduaren 10ekoa, 1.800,00 €.
7360 Dekretua, 2009ko abenduaren 10ekoa, 5.916,00 €.
7575 Dekretua, 2009ko abenduaren 18koa, 8.000,00 €.
7578 Dekretua, 2009ko abenduaren 18koa, 93.000,00 €.
7581 Dekretua, 2009ko abenduaren 18koa, 15.000,00 €.
7583 Dekretua, 2009ko abenduaren 18koa, 14.648,48 €.

Decreto nº 7306 de 10 de diciembre de 2009 por un importe de 60.000,00 €.
Decreto nº 7308 de 10 de diciembre de 2009 por un importe de 8.207,60 €.
Decreto nº 7310 de 10 de diciembre de 2009 por un importe de 3.190,00 €.
Decreto nº 7313 de 10 de diciembre de 2009 por un importe de 9.000,00 €.
Decreto nº 7330 de 10 de diciembre de 2009 por un importe de 2.000,00 €.
Decreto nº 7333 de 10 de diciembre de 2009 por un importe de 20.000,00 €.
Decreto nº 7335 de 10 de diciembre de 2009 por un importe de 5.800,00 €.
Decreto nº 7337 de 10 de diciembre de 2009 por un importe de 67.977,10 €.
Decreto nº 7341 de 10 de diciembre de 2009 por un importe de 11.000,00 €.
Decreto nº 7349 de 10 de diciembre de 2009 por un importe de 2.480,00 €.
Decreto nº 7353 de 10 de diciembre de 2009 por un importe de 2.000,00 €.
Decreto nº 7355 de 10 de diciembre de 2009 por un importe de 1.800,00 €.
Decreto nº 7360 de 10 de diciembre de 2009 por un importe de 5.916,00 €.
Decreto nº 7575 de 18 de diciembre de 2009 por un importe de 8.000,00 €.
Decreto nº 7578 de 18 de diciembre de 2009 por un importe de 93.000,00 €.
Decreto nº 7581 de 18 de diciembre de 2009 por un importe de 15.000,00 €.
Decreto nº 7583 de 18 de diciembre de 2009 por un importe de 14.648,48 €.

3.- 7320, 7364 ETA 7618/2009 ZENBAKIDUN ALKATETZA-LEHENDAKARITZAREN DEKRETUEN KONTU-EMATEA, AURREKONTU-ALDAKETARI BURUZKOAK, KREDITU OSAGARRIA ERABILTZEAREN BIDEZ.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabideak eta Kontuak Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen:

Ondoko Alkatetza-Lehendakaritzaren Dekretuen jakinaren gainean izatea, aurrekontu-aldaketari buruzkoak, kreditu osagarria erabiltzearen bidez.

7320 Dekretua, 2009ko abenduaren 10ekoa, 3.601,68 €.
7364 Dekretua, 2009ko abenduaren 10ekoa, 44.824,77 €.
7618 Dekretua, 2009ko abenduaren 28koa, 600.000,00 €.

3º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS. 7320, 7364 Y 7618/2009, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE EL USO DE CRÉDITO ADICIONAL.

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante el uso de Crédito Adicional:

Decreto nº 7320 de 10 de diciembre de 2009 por un importe de 3.601,68 €.
Decreto nº 7364 de 10 de diciembre de 2009 por un importe de 44.824,77 €.
Decreto nº 7618 de 28 de diciembre de 2009 por un importe de 600.000,00 €.

4.- 2010EKO EKITALDIRAKO IZOZTEAK, ONDOREN ZERRENDATZEN DIRENEN ORDAINSARI ETA KALTE-ORDAINEI DAGOKIENEZ: DEDIKAZIO ESKLUSIBOA ETA PARTZIALA DUTEN KORPORATIBOAK, BEHIN-BEHINEKO PERTSONALA (KATEGORIA: AHOLKULARIAK), ETA UDALEKO TALDE POLITIKOAK.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabideak eta Kontuak Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen aho

4º.- CONGELACIÓN PARA EL EJERCICIO 2010, DE LAS RETRIBUCIONES E INDEMNIZACIONES DE CORPORATIVOS CON DEDICACIÓN EXCLUSIVA Y PARCIAL, PERSONAL EVENTUAL (CATEGORÍA: ASESORES), Y A GRUPOS POLÍTICOS MUNICIPALES.

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se

batez:

LEHENENGO.- 2007ko uztailaren 6ko bilkurako 115. puntuan bildutako zazpigarren epigrafean aurreikusitako KPIaren eguneratzea baliogabetzea; halaber, 2010eko ekitaldian zehar, behin-behineko pertsonalari (kategoria: aholkulariak) egokitu dakiokeen ordainsarien hazkundea baliogabetzea.

BIGARREN.- 2008. urteko ekitaldi ekonomikorako onartutako zenbatekoak izoztea (2009. urterako onartutako berberak), behin-behineko pertsonalaren ordainsariei (kategoria: aholkulariak) dagozkienak; halaber, Korporazioko Kideen eta udal talde politikoen aldeko ordainsariak eta kalte-ordainak izoztea 2010. urteko ekitaldian zehar.

acordó por unanimidad:

PRIMERO.- Dejar sin efecto la actualización de IPC prevista en el epígrafe séptimo del Acuerdo reflejado en el punto 115 de la sesión plenaria de fecha 6 de julio de 2007, así como el incremento retributivo que pueda corresponder al personal eventual (categoría: Asesores), a lo largo del ejercicio 2010.

SEGUNDO.- Congelar en las cuantías aprobadas para el ejercicio económico 2008 (las mismas que para el ejercicio 2009) las retribuciones del personal eventual (categoría: Asesores) y las retribuciones e indemnizaciones a favor de los Miembros de la Corporación y de los grupos políticos municipales, a lo largo del ejercicio 2010.

5.- BEHIN-BEHINEKO PERTSONALAREN PLANTILLA ETA LANPOSTU-ZERRENDA ALDATZEA, ALTERNATIBA UDAL TALDEARI DAGOKIONEZ.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabideak eta Kontuak Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen aho batez:

LEHENENGO.- 2010eko urtarrilaren 14an aurkeztutako idazkiaren jakinaren gainean izatea, Alternatiba taldeko Manuel Basanta jaunak aurkeztutakoa, aitortuta duen dedikazio esklusiboaren ondorioz egokitu dakizkiokeen ordainsariak ez jasotzea adierazten duena.

5º.- MODIFICACIÓN DE LA PLANTILLA DE PERSONAL EVENTUAL Y RPT, EN LO QUE SE REFIERE AL GRUPO MUNICIPAL ALTERNATIBA.

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó por unanimidad:

PRIMERO.- Quedar enterados del escrito de 14 de enero de 2010 presentado por el Concejal del grupo municipal Alternatiba don Manuel Basanta, por el que renuncia a la percepción de los conceptos retributivos que le pudieran corresponder como consecuencia de tener reconocida su dedicación

exclusiva.

BIGARRENA.- Alternatiba udal taldeko Bozeramailea den Manuel Basanta jaunak dedikazio esklusiboan jarduten ez duen bitartean, lanaldi erdian diren behin-behineko pertsonal administratiboko bi lanpostuak kentzea, eta lanaldi osoko behin-behineko pertsonalaren lanpostua sortzea, Aholkularia kategoriakoa, alderdi horietan, existitzen diren bilkuraren akordioak aldatuta, ondoko Eranskinean biltzen den behin-behineko pertsonalaren plantillaren eta lanpostu-zerrendaren aldaketaren arabera.

SEGUNDO.- En tanto el Portavoz del grupo municipal Alternatiba don Manuel Basanta no ejerza el cargo en régimen de dedicación exclusiva, suprimir los dos puestos de personal eventual administrativo a media jornada, y crear un puesto de personal eventual a jornada completa, categoría Asesor, modificando en dichos extremos los acuerdos plenarios existentes, de conformidad con la modificación de la plantilla de personal eventual y RPT que figura en el siguiente Anexo.

ERANSKINA / ANEXO

PLANTILLA ORGANIKOARI DAGOKIONEZ / RESPECTO A LA PLANTILLA ORGÁNICA

Behin-behineko eta konfiantzazko ondoko lanpostuak **amortizatzen dira:/**
Se amortizan los siguientes puestos de personal eventual y de confianza:

BEHIN-BEHINEKO ETA KONFIANTZAZKO PERTSONALA / PERSONAL EVENTUAL Y DE CONFIANZA.

P. KOP/Nº P.	TALDEA/GRUPO	TITULAZIO-MAILA/NIVEL DE TITULACION	IZENA/DENOMINACION
2		Goi Batxilergoa/Bachiller Superior	UDAL TALDE POLITIKOEN ADMINISTRARIA (%50)-ADMINISTRATIVO A GRP. POLÍTICO MPAL. (50%)

Behin-behineko eta konfiantzazko ondoko lanpostuak **sortzen dira: /**
Se crean los siguientes puestos de personal eventual y de confianza:

BEHIN-BEHINEKO ETA KONFIANTZAZKO PERTSONALA /PERSONAL EVENTUAL Y DE CONFIANZA.

P. KOP/Nº P.	TALDEA/GRUPO	TITULAZIO-MAILA/NIVEL DE TITULACION	IZENA/DENOMINACION
1			UDAL TALDE POLITIKOEN AHOLKULARIA - ASESOR/A DE GRUPO POLITICO MPAL.

LANPOSTUEN ZERRENDARI DAGOKIONEZ /RESPECTO A LA RELACIÓN DE PUESTOS DE TRABAJO

Amortizatzen da: / Se amortiza:

Alkatetza / Alcaldía

Administrazioa/Administración	**Administrazioa**/Administración

Kodea	Lampostuaren izenestapena	L	EJ	Adm	H.	Esc.	Azpt	D.O.	O.Berezia	H.L.	Derr.Data	Titulazioa	Beste Beh.	Lan Zentrua	Oharrak
Código	Denom.del puesto de trabajo	T.P.	R.J.		F.P.		SbGr	C.D.	C.Esp.	P.L.	F.Precep.	Titulación	Otros Req.	Centro	Observ.
7514	**UDAL TALDE POLITIKOEN ADMINISTRARIA (%50)** ADMINISTRATIVO/A GRP. POLITICOS MPALES. (50%)	S	EV		--					2		Bachiller superior		**Udaletxea /** Casa Consistorial	**VerTablaLiterales**
7541	**UDAL TALDE POLITIKOEN ADMINISTRARIA (%50)** ADMINISTRATIVO/A GRP. POLITICOS MPALES. (50%)	S	EV		--					2		Bachiller superior		**Udaletxea /** Casa Consistorial	**VerTablaLiterales**

Sortzen da: /Se crea:

Alkatetza / Alcaldía

Aholkularitza/Asesoramiento	**Aholkularitza**/Asesoramiento

Kodea	Lampostuaren izenestapena	L	EJ	Adm	H.	Esc.	Azpt	D.O.	O.Berezia	H.L.	Derr.Data	Titulazioa	Beste Beh.	Lan Zentrua	Oharrak
Código	Denom.del puesto de trabajo	T.P.	R.J.		F.P.		SbGr	C.D.	C.Esp.	P.L.	F.Precep.	Titulación	Otros Req.	Centro	Observ.
7944	**UDAL TALDE POLITIKOEN AHOLKULARIA /** ASESOR/A DE GRUPOS POLITICOS MPALES..	S	EV		--					4				**Udaletxea /** Casa Consistorial	**VerTablaLiterales**

MOZIOAK, INTERPELAZIOAK ETA GALDE-ESKEAK

Alkateak, osoko bilkuran mozioak, interpelazioak eta galde-eskeak aztertu aurretik, alderdi Popularrak aurkeztutako presako mozioa dagoela adierazi du, banderak jartzeari buruzko epaia betetzearen inguruan.

Marisa Arruek, alderdi Popularraren izenean, mozioaren presa justifikatu du. Epaiaren jakinarazpena urtarrilaren 19an iritsi zen Udalera, eta urtarrilaren

MOCIONES, INTERPELACIONES Y RUEGOS Y PREGUNTAS

El Alcalde antes de iniciarse la parte del Pleno destinada a las mociones, interpelaciones, ruegos y preguntas, indica que hay una moción de urgencia presentada por el grupo Popular respecto al cumplimiento de la sentencia sobre colocación de las banderas.

Marisa Arrue en nombre del grupo Popular justifica la urgencia de la Moción en que el día 19 de enero llegó al Ayuntamiento la notificación de la

20an egindako Informazio-Batzordean ez zen horren inguruko informaziorik eman. Alderdi Popularrak joan den urtarrilaren 25ean horren berri izan zuen eta ordurako mozioak aurkezteko epea amaituta zegoen, eta planteatutako mozioan epaia ez apelatzea planteatzen dela eta apelazio-epea otsailaren 9an amaitzen dela kontuan hartuta, aurkeztu dute presako mozio hau.

sentencia, y que en la Comisión Informativa de Presidencia celebrada el día 20 de enero nada se informó al respecto, por lo que únicamente a través de que cuando el grupo Popular tiene conocimiento de la misma el pasado 25 de enero que ya había finalizado el plazo de presentación de mociones, y teniendo en cuenta que en la moción plantea no apelar la sentencia y el plazo de apelación vence el 9 de febrero, es por lo que han presentado esta moción de urgencia.

Presaren inguruko bozketa egin ondoren, aho batez onetsi da. Hori dela eta, gai hori saio honetako azken puntu moduan gehituko da.

Sometida la urgencia a votación es aprobada por unanimidad, por lo que será incorporado dicho asunto como último punto de esta sesión.

6.- <u>UDALEKO TALDE POPULARRAREN MOZIOA UDALEKO HARRERAGUNEAN MANPARA KENTZEARI BURUZ</u>

6º.- <u>MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ELIMINACIÓN MAMPARA EN ZONA DE RECEPCIÓN AYUNTAMIENTO</u>.

Jesús Tocak erreferentziako mozioa irakurri du. Mozioa justifikatzeko, auzokoen kexak jaso dituztela adierazi du, eta gainera, esan du ez duela ulertzen harreragunean zergatik ez diren pertsonak artatzen informazioa emateko, eta pertsona bidezko artapenaren ordez zergatik jarri diren manpara batean helbide jakin batzuk. Horren eraginez, auzokoek HABera joan behar dute, ilara luzeak eginez. Udaltzainek informazio-eginkizunak garatzeko aukerari dagokionez, bere ustez ez zaie horrelakorik egokitzen, eta udaltzainen eginkizun bakarra eraikinaren eta pertsonen segurtasuna zaintzea da. Atezainen gaur egungo kopuruarekin informazio-eskaerak

Jesús Toca da lectura a la Moción de referencia. Justifica la misma en las quejas vecinales que han recogido y además indica que no entiende que en el Área de Recepción no se atienda a las personas para información y se sustituya la atención personal por una mampara con unas direcciones indicadas, lo que obliga a los vecinos a dirigirse a la OAC guardando colas importantes. En relación a la posibilidad de que la Policía Local desarrolle labores de información, cree que no les corresponde y que su función es velar por la seguridad del edificio y de las personas. Cree que si con la actual dotación de conserjes no se puede atender la información, se

artatu ezin badira, antolaketa-arazoa da hori, eta alderdi Popularrak askotan eskatutako lanpostuen balorazioa oraindik ez egiteagatik gertatzen dela. Amaitzeko, mozioaren helburu bakarra herritarren artapena hobetzea dela adierazi du.

debe ello a un problema de organización y también a que no se ha realizado aún la valoración de puestos de trabajo tantas veces reclamada por el grupo Popular. Finaliza indicando que el único objetivo de la Moción es mejorar la atención a los ciudadanos.

Almansa jn.ak bere parte-hartzea hasteko esan du zerbitzuak antolatzea Alkatetzaren eskumena dela, baina eskumen hori errespetatuz eta talde politikoek beharrezkotzat jotzen dituzten gaiak planteatzeko duten eginbeharraren barruan, zuzenketa transakzionala planteatu du, testu honekin: "Getxoko Udaleko osoko bilkurak Alkatetzari eskatzen dio Udaletxera iristen diren herritarren iritsiera eta harrera antolatu eta arrazionalizatu dezala, izapidetza, segurtasun-eginkizunak eta herritarrei sarreran eman beharreko informazioa bereiziz."

El Sr. Almansa inicia su intervención manifestando que la organización de los servicios es competencia de la Alcaldía, pero que respetando dicha competencia y dentro del deber de los grupos políticos de plantear las cuestiones que estimen necesarias, plantea una enmienda transaccional con el siguiente texto: "El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta a la Alcaldía a que ordene y racionalice la llegada y recepción de los ciudadanos que acceden a la Casa Consistorial, separando las labores de tramitación, seguridad y la información de llegada a la ciudadanía."

Zuzenketa justifikatzeko dio manpara jarri aurretik eskaintzen zen zerbitzua ona zela, eta gaur egun enplegatu jakin batzuei eginkizunal esleitzea planteatzen ari direla halakorik egokitu gabe, beste enplegatu batzuei dagozkien eginkizunen kalterako, eta adierazi du informatzea ez dagokiela udaltzainei atezainei baino, eta HABei espedienteak izapidetzea dagokiela.

Justifica la enmienda en que previamente a colocar la mampara el servicio que se ofrecía era bueno, y actualmente estima que se plantea asignar funciones a determinados empleados sin que les corresponda, en detrimento de las funciones que corresponden a otros empleados, e indica que no corresponde informar a la Policía Local si no a los conserjes, y a las OAC les corresponde la tramitación de expedientes.

Toca jn.ak ez du onartzen zuzenketa transakzionala, izan ere, Alkatzetza eskuduna dela aitortu arren, mozioak ez du planteatzen agintzea, aurreko egoerara itzultzeko eskatzea edo exijitzea baino, zerbitzua hobetzeko eta herritarren kexak saihesteko.

El Sr. Toca no admite la enmienda transaccional ya que reconociendo que la Alcaldía es competente, la Moción no plantea instar sino pedir o exigir que se vuelva a la situación anterior para mejorar el servicio y evitar las quejas de los ciudadanos.

Basanta jn.ak adierazi du azken

El Sr. Basanta indica que en las últimas

Lehendakaritza Batzordeetan denbora-tartea eskatu dela hartutako neurriek nola funtzionatzen duten ikusteko eta, beraz, bere ustez ez da beharrezkoa une honetan mozioa planteatzea, baina planteatu denez, mozioarekin bat dator manpara ipintzeak herritarrak urruntzen dituela eta zerbitzua okertzen duela, eta bera, mozioaren alde agertuko da.

Comisiones de Presidencia se ha pedido un margen de tiempo para ver como funcionan las medidas adoptadas y que por tanto él no veía necesario plantear en este momento la Moción, pero que habiéndose planteado comparte con la Moción que la colocación de una mampara aleja a los ciudadanos y empeora el servicio, por lo que va a apoyarla.

Keltse Eigurenek adierazi du gaia bi Lehendakaritza Batzordetan indar handiz eztabaidatu dela, eta bertan zerbitzuaren antolaketa berri hau eragin duten arrazoi guztiak eman direla, eta horretara igortzen du, Gobernu-taldea mozioaren aurka agertuko dela adieraziz.

Keltse Eiguren indica que el tema se ha debatido en dos Comisiones de Presidencia de manera intensa, dando todas las razones que han motivado esta nueva organización del servicio, y se remite a lo allí manifestando, indicando que el equipo de Gobierno se posicionará en contra de la moción.

Toca jn.ak parte hartu du Udalaren jarduna administrazioen joera guztien aurka doala adierazteko, administrazioek herritarrekiko informazioguneak arreta pertsonalarerantz hurbiltzen baitituzte, eta hartutako neurri horrek ez dio mesederik egiten joera horri ez jendeari emandako zerbitzuari.

El Sr. Toca interviene para indicar que la actuación del Ayuntamiento va en contra de todas las tendencias de las administraciones que acercan los puntos de información a los ciudadanos con la atención personal, y que la medida adoptada no favorece a dicha tendencia ni al servicio al público.

Eztabaida amaitu ondoren, erreferentziako mozioaren gaineko bozketa egin da, eta emaitza hau atera da: 11 boto alde, PPrenak eta Alternatibarenak, 10 aurka, EAJrenak, eta 4 abstentzio, PSE-EErenak.

Finalizado el debate, se somete la Moción de referencia a votación, con el siguiente resultado: 11 votos a favor del PP y Alternatiba, 10 en contra del PNV y 4 abstenciones del PSE-EE.

Horren ondorioz, geihengoz, hurrengoa adostu zen:

En consecuencia, por mayoría, se acordó:

“UDALETXEAREN HARRERAGUNEAN MANPARA KENTZEA”

“ELIMINACIÓN MAMPARA EN ZONA DE RECEPCIÓN AYUNTAMIENTO

Orain arte, Udaleko atezainek udaletxera joaten ziren auzokoak hartu eta arreta eskaintzen zieten, kasu

Hasta ahora los conserjes municipales recibían y atendían a los vecinos que acudían a la Casa Consistorial con el fin

bakoitzean zer leku edo ingurutara joan behar zuten esanez. Eginkizun hori arreta eta profesionaltasun handiz egiten zuten, eta auzokoek eta Udaletxeko erabiltzaileek harrera atsegin hau eskertu egiten zuten.

de informarles del lugar o área al que debían dirigirse en cada caso. Una labor que realizaban con gran esmero y profesionalidad siendo muy agradecida por los vecinos y usuarios del Ayuntamiento esta grata acogida.

Duela hilabete batzuk, Udaletxeko harreragunea eraberritu egin da. Egindako eraberritzeen bidez, Udaletxeko harreragunean manpara jarri da, atezain horiek isolatuz.

Desde hace pocos meses el área de recepción municipal ha sido reformada. Con las reformas introducidas, se ha instalado una mampara en la recepción del ayuntamiento aislando a dichos conserjes.

Horren eraginez, Udaletxeko hallean sartzen diren herritarrek Hiritarrak Artatzeko Bulegoetan (HAB) ilara luzeak itxaron behar dituzte, batzuetan, zer departamentutara joan behar duten galdetzeko soilik.

Ésto obliga a los ciudadanos que entran en el hall del Ayuntamiento a esperar las largas colas de la oficina de atención al vecino (OAC) para, en ocasiones, simplemente conocer a qué departamento deben dirigirse.

Gure ustez, auzokoak artatzeko prozesu berriak administrazioa itxi egiten du, eta bere eginkizuna aurkakoa izan behar da, hau da, herritarrei artapena ematea. Lortu den gauza bakarra da Udaletxera hurbiltzen direnak nahastea, pertsonen ordez kartelak eta direktorioak ipinita.

A nuestro entender, el nuevo proceso de atención al vecino supone un cerrojo a la administración cuando su función debe ser la contraria, esto es, dar atención a los ciudadanos. Lo único que se ha conseguido es despistar a aquellos que se acercan al consistorio sustituyendo a personas por carteles y directorios.

Gure Udaletxean egoera larriagoa da, hainbat arlo herritik sakabanatuta daude eta. Horren adibide argia Gizarte Zerbitzuak dira. Ilara luzea itxaron ondoren, herritarra konturatuko da arlo hori ez dagoela eraikin horretan, Algortara joan behar duela.

En un Ayuntamiento como el nuestro en el que diversas áreas se encuentran dispersadas por el pueblo, la situación es aún más grave. Un ejemplo claro lo tenemos en el caso de Servicios Sociales. Tras esperar la eterna cola, el ciudadano se dará cuenta de que dicho área no se encuentra en el mismo edificio sino que tendrá que desplazarse hasta Algorta.

Herritarrek ilara saihesteko gaur egun duten aukera bakarra Udaletxeko eraikina zaintzen duen udaltzainari galdetzea da, baina udaltzain horren eginkizuna ez da auzokoei informazioa

La única otra opción que tienen actualmente los ciudadanos con el fin de evitar la cola, es preguntar al policía municipal que custodia el edificio del Ayuntamiento y cuya labor

ematea, segurtasuna eskaintzea baino.

Hori guztia dela eta, Getxoko Udaleko alderdi Popularrak osoko bilkurari akordio-proposamen hau aurkezten dio, eztabaidatu eta onetsi dezan:

LEHENENGO: Atezainak auzokoengandik eta Udaletxeko erabiltzaileengandik bereizten dituen manpara albait azkarren kentzea eta atezainei Udaletxeko hallean sartzen direnei harrera eta artapena eskaintzeko eginkizuna berriro ere esleitzea.

BIGARREN: Mozio honen berri Udaleko komunikabideeetan ematea".

evidentemente no es la de informar a los vecinos sino la de dar seguridad.

Por todo ello el Grupo Municipal del Popular de Getxo presenta la siguiente propuesta de acuerdo al Pleno, para su debate y aprobación:

PRIMERO: Que a la mayor brevedad posible se elimine la mampara que separa a los conserjes de los vecinos y usuarios del Ayuntamiento y se les restituya en su labor de recepción y acogida a los que entran en el hall del Ayuntamiento.

SEGUNDO: - Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales".

7.- UDALEKO ALDERDI POPULARRARAREN MOZIOA ETXE ABEREAK BERTAN BEHERA UZTEAREN AURKAKO KANPAINARI BURUZ.

Jone Ruiz de Eguilazek erreferentziako mozioa irakurri du.

Keltse Eigurenek Gobernu-taldearen izenean esan du etxe-abereak jasotzeko zerbitzuko datuen arabera Getxon 5.000 txakur inguru daudela erroldatuta, eta 2009. urtean 10 bakarrik utzi direla adoptatzeko eta 31 txakur kaleetan jaso direla eta ez dituztela erreklamatu. Hala ere, azken horietako batzuek ez zuten identifikaziorik, eta beraz, zaila da jabeengana iristea animaliok bertan behera utzi dituzten jakiteko. Era berean, kalean ez dago kaleko txakurren arazorik, zerbitzuak jaso

7º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/CAMPAÑA CONTRA EL ABANDONO DE ANIMALES DE COMPAÑÍA.

Jone Ruiz de Eguilaz da lectura a la Moción de referencia.

Keltse Eiguren en nombre del equipo de Gobierno indica que según los datos del servicio de recogida de animales domésticos, en Getxo hay cerca de 5.000 perros censados y el año 2009 solamente 10 han sido cedidos para la adopción y 31 perros han sido recogidos de las calles sin que posteriormente hayan sido reclamados, si bien indica que algunos de ellos carecían de identificación, lo que hace difícil acceder a los propietarios para saber si realmente existe un abandono.

egiten ditu eta. Kasu batzuk badaude, eta bere ustez garrantzia izan arren esanguratsuak ez direnez, Ingurumen Arloak jabeek euren animalien gorotzak jasotzeko kanpainari lehentasuna emango dio, izan ere, jabe horietako batzuek eginkizun betetzen ez dutenez, auzokoak protestak egiten ari dira. Laster talde politikoei Animaliak Edukitzeko Ordenantza berriaren proiektua aurkeztuko diete, eta horren inguruko gogoetak egiten ari dira Gobernu-taldearen barruan, eztabaidatzeko, eta onetsi ondoren, Ordenantza zabaltzeari buruzko kanpaina egingo dute, hau da, nola eduki behar diren etxe-abereak, animaliak bertan behera ez uztea, etab.

Asimismo estima que no hay una problemática de perros vagabundos en la calle ya que el servicio los recoge. Ante el número de casos que estima no significativos, aunque tengan su importancia, el Área de Medio Ambiente va a priorizar las campañas en relación a la recogida de excrementos de los animales por parte de sus titulares, ya que el incumplimiento por parte de algunos de ellos está generando protestas vecinales. Indica que próximamente van a presentar a los grupos políticos un proyecto de nueva Ordenanza de Tenencia de Animales, sobre la que están haciendo reflexiones dentro del equipo de Gobierno, para su debate y tras su aprobación, realizar una campaña acerca de la divulgación de la Ordenanza, de cómo hay que tener animales de compañía, no abandonos, etc.

Jone Ruiz de Eguilazek adierazi du mozioa ez dela txakurren ingurukoa soilik, beste animalia batzuk ere barruan hartzen dituela, eta horrek kasuen kopurua handituko lukeela. Bere ustez, bertan behera uztea animalien gorotzak jasotzea baino garrantzitsuagoa da.

Jone Ruiz de Eguilaz indica que la Moción no se refiere únicamente a perros, sino también a otros animales, lo cual ampliaría el número de casos existentes, y estima que el abandono es más importante que la recogida de excrementos de animales.

Erreferentziako mozioaren inguruko bozketa eginda, emaitza hau lortu da: 15 boto alde, PP, PSE-EE eta Alternatiba taldeenak, eta 10 boto aurka, EAJrenak.

Sometida la Moción de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 15 votos a favor del PP, PSE-EE y Alternatiba y 10 en contra del PNV.

Horren ondorioz, gehiengoz, hurrengoa adostu zen:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"ETXE-ABEREAK BERTAN BEHERA UZTEAREN AURKAKO KANPAINA.

"CAMPAÑA CONTRA EL ABANDONO DE ANIMALES DE COMPAÑÍA.

Urtero milioika etxe-abere bertan behera uzten dira mundu osoan.

Cada año se abandonan millones de animales de compañía en el mundo

Zoritxarrez, Espainian uzten dira bertan behera animalia gehien, hau da, 200.000 txakur eta 400.000 katu, baina ziurrenik askoz gehiago izango dira. Horrez gain, gure adopzio-indizea %7 eta %9 bitartekoa da, Europar Batasuneko txikienetakoa.

entero. España tristemente encabeza la lista de países con el mayor número de abandonos, con una estimación de 200.000 perros y 400.000 gatos abandonados, aunque probablemente sean muchos más. Además, nuestro índice de adopción fluctúa entre el 7% y el 9%, uno de los más bajos de la Unión Europea.

Animaliak babesten dituzten elkarteek bertan behera utzitako animalia gehienak egoera makurrean egoten direla diote. Bertan behera modu masiboan uzten dituzten animalien kopuruak gora egin du gainera: milaka eta milaka animalia, ahidura eta narriadura fisiko eta psikologiko handia jasateaz gain, atsekabe handian murgilduta, hiltzen dira gosez, autoek zapalduta, hotzak jota edo beroaren eraginez deshidratatuta, gaixotasun ikaragarriek jota, tratu txarren edo torturen eraginez, borroka basatietan erabili ondoren, edo besterik gabe, txakurtegietan sakrifikatuta.

Las asociaciones protectoras califican de desoladora la situación en que se encuentra la gran cantidad de animales que son abandonados. Y lejos de reducirse, los abandonos masivos aumentan: decenas de miles de ellos, además de sufrir agotamiento y un gran deterioro físico y psicológico, en un estado de infinita desolación, mueren de hambre, atropellados, ateridos de frío o deshidratados de calor, carcomidos por espantosas enfermedades, víctimas de malos tratos o torturas, utilizados en peleas salvajes, o sencillamente, sacrificados en las perreras.

Gaur egungo legerian, animaliak bertan behera uztea eta tratu txarrak ematea arau-hauste oso larria dira, eta 20.000 eurorainoko zehapenak ezartzen zaizkie, eta Zigor Kodean falta moduan tipifikatuta daude, kasuan kasuko zehapenekin. Modu berean, animaliak errespetatzea, defendatzea eta babestea eskatzen da. Ez da ahaztu behar animaliek albaitarien zainketak, elikadura egokia, ariketa fisikoa, jolasa, maitasuna... behar dituztela. Animaliak bertan behera uztearen arrazoi nagusia erosketa inpultsiboa da, animalia batekin bizitzeak dituen betebeharrak eta ondorioak ondo hausnartu gabe. Guztiok ohartu behar dugu elkarbizitza hori hautatzen dugunean gure gain erantzukizun garrantzitsua hartzen dugula.

En la legislación actual el abandono y el maltrato, son considerados como infracción muy grave, siendo penalizados con sanciones de hasta 20.000 euros, además de hallarse tipificados como falta en el Código Penal con las sanciones correspondientes. De igual forma, se exige su respeto, defensa y protección. No olvidemos que los animales precisan cuidados veterinarios, alimentación adecuada, ejercicio físico, juego, cariño… Una de las principales causas de abandono es la adquisición impulsiva, sin reflexionar sobre las obligaciones y consecuencias que conlleva vivir con un animal. Todos debemos ser conscientes de la importante responsabilidad que adquirimos cuando decidimos llevar a

cabo esa convivencia.

Etxe-abereen kopuruak gora egiten du bizi-kalitatea eta gaitasun ekonomikoa handitzen diren neurrian, eta animalia horien eskaera handitu egiten da data jakin batzuetan. Gabonetan ohikoa da opari moduan eskatzea: txakurrak, katuak, txoriak, iguanak, hamsterrak, hudoak... Guztiek zainketa garrantzitsuak behar dituzte, higienea, janaria, bizitzeko espazioa eta gehiegi hazten direnean bertan behera ez uztea. Hori dela eta, gure mugak argi izan behar ditugu, eta ondo baloratu ondoren, ez dugu animalia bat hartu behar zaindu ezin badugu. Txakurra edo katua nahi badugu, erosi beharrean adoptatu egin dezakegu, baina ez dugu ahaztu behar adopzioa azaleko gupida-keinua izan daitekeela. Adoptatu aurretik, ondo pentsatu behar dugu, animalia berriro ere adopzio-zentrora ez itzultzeko edo baztertzen dugunez bakardade emozionala ez jasanarazteko, horren eraginez animalia bakardadean eta asperduran murgilduta biziko da eta.

El número de animales de compañía aumenta paralelamente a la calidad de vida y la capacidad económica, incrementándose su demanda en ciertas fechas. En Navidad es frecuente pedirlos como regalo: perros, gatos, pájaros, iguanas, hamsters, hurones,…Todos necesitan unos cuidados muy importantes, higiene, comida, un espacio para vivir, y que no se les abandone cuando crezcan demasiado. Por ello, tenemos que ser conscientes de nuestras limitaciones y, tras valorarlo bien, no coger un animal si vemos que no podemos hacernos cargo de él. Si decidimos compartir la vida con un perro o un gato, no compremos: adoptemos, pero sin olvidar que la adopción puede ser un capricho fruto de un ataque superficial de compasión. Antes de adoptar, pensémoslo y no sometamos al animal a un traumático regreso al centro de adopción o al abandono emocional debido al rechazo, lo cual convierte su vida en un infierno de soledad y aburrimiento.

Animaliak urte osoan uzten dira bertan behera. Gaur egungo krisi-egoerak horretan eragina du, baita adopzioen kopuruan ere, baina beste aldi batzuetan ere animalia asko uzten dira bertan behera, hala nola ehiza-denboraldiaren amaieran edo Gabonen ostean. Gabonetan 300.000 animalia inguru oparitzen dira, eta opari horiek askotan azkarregiak edo nahi ez direnak izaten dira, eta bertan behera utzi aurretik aste batzuetan zaintzen dira, eta etxea zikintzen dutela, tapizetan, kuxinetan eta errezeletan haginka egiten dutela eta zainketa eta denbora asko, ez daukagun denbora hori, behar dituztela ohartzean, bertan

Aunque los abandonos se producen a lo largo de todo el año, y sin olvidar la situación de crisis actual en la que estamos inmersos que no sólo incide en los abandonos sino en el número de adopciones realizadas, en ciertas épocas se produce un fuerte incremento en los abandonos, como el fin de la temporada de caza o tras la Navidad, cuando se regalan cerca de 300.000 animales, regalos a menudo precipitados o no deseados, que son cuidados unas semanas antes de ser abandonados, tras tomar conciencia de que ensucian la casa, muerden alfombras, cojines y cortinas, y sobre todo que necesitan atención, cuidados y un tiempo del que

behera uzten dira. Arazoa areagotu egiten da oporretan, batez ere udan, eta orduan uzten dira animalia gehien bertan behera, batzuetan alternatibei buruzko informaziorik ez izateagatik: haiekin bidaiatzea (Espainian 3.000 hotel inguruk animaliak onartzen dituzte); familiako, lagun edo auzoko batekin uztea; egoitza batean uztea...

tal vez no se dispone. El problema crece al llegar las vacaciones, especialmente en el verano, cuando se da la mayor incidencia de abandonos, a menudo por la falta de información sobre las alternativas: viajar con ellos (en España cerca de 3.000 establecimientos hoteleros aceptan animales); dejarlos con un familiar, amigo o vecino; en una residencia…

Eta beti, animaliak bertan behera utzi edo albaitaritza-klinika batean sakrifikatu aurretik, aterpeei edo babes-elkarteei dohaintzan eman behar zaizkie, modu horretan familia bat aurkitzeko aukera baitute. Izan ere, bertan behera utzitako animalia bat jaso aurretik hil egingo da normalean.

Y siempre, antes del abandono o del sacrificio en una clínica veterinaria, se deben donar a refugios o asociaciones protectoras brindándoles con ello la opción de encontrar una familia, ya que un animal abandonado generalmente morirá antes de poder ser recogido.

Etxe-abere bat hautatzeak ez dio gure gustu pertsonalei bakarrik erantzuten, beste izaki bizidun bat ondo zaintzeko daukagun benetako aukerari baino. Argi izan behar da zergatik elkarbanatu nahi dugun gure bizimodua animalia horiekin: maitasuna, bolada, haurraren apeta, umeak zainduko duela esatea... Lehenengoa arrazorik onena da; bigarrena, erantzukizunik eza; eta gure seme-alabei dagokienez, zoragarria da animaliekin bizitzea, balio asko irakatsiko dizkiete eta, hala nola erantzukizuna, leialtasuna eta lagunartekotasuna, eta bizitza osoan gogoratuko dituzten esperientziak biziko dituzte. Baina haurrak haurrak dira eta zainketa helduen esku egongo da azkenean, eta hori da animaliak bertan behera uztearen arrazoietako bat.

Elegir un animal de compañía no sólo responde a nuestros gustos personales, sino a la posibilidad real de asumir lo que supone cuidar bien de otro ser vivo. Hay que tener claro por qué queremos compartir nuestra vida con ellos: por amor, por moda, por empeño del niño, que promete que lo cuidara… La primera es la mejor razón de todas; la segunda, una irresponsabilidad; y en relación a nuestros hijos, es maravilloso que convivan con animales, que les enseñarán valores como la responsabilidad, la fidelidad y el compañerismo, y que disfruten de experiencias que recordarán toda la vida. Pero los niños son niños y el cuidado lo acabaremos asumiendo los adultos, y esa es una de las causas de abandono.

Hori dela eta, sena erabili behar dugu beti. Animalia batekin bizitzea hautatu aurretik gogoeta egin behar dugu; argi izan behar dugu berarekin bizi garen bitartean dedikazioa behar duela,

Por ello debe primar el sentido común. Debemos reflexionar antes de decidir convivir con un animal; es importante tener claro que necesita dedicación durante el tiempo que compartamos

batzuetan hamabost edo hogei urtez, eta animalia hori artatzeko aukeren benetako ikuspegia izan behar dugu, gure bizitzetan, gustuetan, lehentasunetan eta lehenespenetan sartzeko duen aukera; animalia horrek behar dituen zainketak aztertu behar dira, horrek sortuko dituen gastuak ahaztu gabe; eta animalia hori familiako nork zainduko duen ere aztertu behar da. Modu berean, gure animaliei egin ahal diegun kalte konponezina argi izan behar dugu, guk bezala pozik bizitzeko eta zoriontsu izateko eskubidea baitute, kalteak guk bezala jasaten baitituzte, askatasuna maite baitute baina bertan behera uztea ez, eta guri gustatzen zaigun maitasun hori nahi baitute. Funtsean, bertan behera uztea gaizki orientatutako kontsumo-gehiegikeria da, baina batez ere kultura, heziketa, sentirkotasuna eta bizitzarekiko errespetua ez izatea.

Hori guztia dela eta, Udaleko talde Popularrak, osoko bilkura honetan, akordio-proposamen hau aurkezten du, eztabaidatu eta onesteko:

Etxe-abereak bertan behera uztearen aurkako kanpaina sortzea, animalien bizitzaren balioen, eskubideen, beharrizanen eta tratu txarren eta bertan behera uztearen aurreko sufrimenduaren kontzientzia sortzeko; animaliekin bizitzea hautatzen denean erantzukizuna izan behar dela azaldu behar da, animalia ez baita jostailua, izaki biziduna baino; animaliak etengabe konpainia, poztasuna eta maitasuna agertzen dizkigula azpimarratu behar da; eta adopzioa bide nagusi moduan bultzatu behar da animaliak izatea hautatzen denean ".

con él, a veces quince o veinte años, debiendo tener una visión real de nuestras posibilidades de atenderlo, de que encaje en nuestras vidas, gustos, prioridades y preferencias; analizar los cuidados que necesita, sin olvidar los gastos que generará; y estudiar quienes en la familia pueden colaborar en su atención. De igual forma, debemos ser conscientes del daño irreversible que se puede ocasionar a nuestros animales, que tienen el mismo derecho que nosotros a vivir y ser felices, que sufren los daños como los sentimos nosotros, aman la libertad pero no el abandono, debiendo tratarles con el mismo cariño con el que nos gusta que nos traten a nosotros. En el fondo, el abandono se trata de un exceso de consumo mal orientado, pero sobre todo, se trata de falta de cultura, educación, sensibilidad y respeto por la vida.

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular eleva ante este Pleno, para su debate y aprobación, la siguiente Propuesta de Acuerdo:

Crear una Campaña contra el Abandono de Animales de Compañía en la que se conciencie sobre el valor de la vida de los animales, sus derechos, necesidades, y sufrimiento ante el maltrato y el abandono; en la que se refleje la necesidad de responsabilidad a la hora de decidir convivir con ellos, recordando asimismo la importancia de la tenencia responsable con todo lo que ello conlleva, ya que un animal no es un juguete, sino un ser vivo, subrayando su valor como fuente constante e inagotable de compañía, alegría y cariño; e incidiendo en la adopción como vía principal al tomar la decisión de compartir nuestra vida con ellos".

8.- <u>UDALEKO TALDE POPULARRAREN MOZIOA BAR "LA TERRAZA" USTIATZEKO EMAKIDA BERRIARI BURUZ.</u>

Jesús Tocak erreferentziako mozioa irakurri du.

Luis Almansak adierazi du talde Sozialistaren ustez La Terraza eraikina ez dela eraitsi eta ez dela bunkerra egin, talde Sozialistak jarritako administrazioarekiko auzien bi errekurtsoen eraginez. Era berean, adierazi du Gobernu-taldeak baieztatu duela proiektu hori bertan behera utzi dutela, eta itxaronaldi-egoera honetan gaur egungo emakidadunak erretiroa hartu duela. Talde sozialistaren ustez, lizitazio berria egin beharko litzateke.

Joseba Arregik esan du gaur egungo emakidadunak ez diola emakidari uko egin oraindik, eta beraz, izapide berriak ezin dira berehala hasi, gai hori argitu arte. Hala ere, Gobernu-taldea lizitazio berria egitearen aldekoa da, ostalaritza-zerbitzua eskaintzen jarraitzeko.

Toca jn.ak adierazi du Ardanaz jn.ak ez duela behar den moduan esleitutako emakida, eta beraz ezin diola uko egin. Asko jota, fidantza itzultzea eskatu beharko du eta giltzak eman. Udaleko Batzorde batean ere ez da informatu Gobernu-taldea beste lizitazio bat prestatzen ari denik, eta gogorarazi du gaur egungo emakidaduna asteburuetan pixatokiak garbitu eta

8º.- <u>MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/NUEVA CONCESIÓN PARA LA EXPLOTACIÓN DEL BAR "LA TERRAZA".</u>

Jesús Toca da lectura a la Moción de referencia.

Luis Almansa indica que el grupo Socialista estima que el edificio de La Terraza no se ha derribado, y no se ha hecho el bunker, gracias a los dos contencioso administrativos interpuestos por el grupo Socialista. Manifiesta que el equipo de Gobierno ha afirmado que desisten de aquél proyecto, y que en esta situación de espera ha acontecido la jubilación del actual concesionario, y la opinión del grupo Socialista es favorable a una nueva licitación.

Joseba Arregi Indica que el actual concesionario aún no ha renunciado a la concesión por lo que no se pueden iniciar de inmediato nuevos trámites, en tanto se clarifique esta cuestión, si bien el equipo de Gobierno es favorable a volver a realizar una nueva licitación para seguir ofertando el servicio hostelero.

El Sr. Toca manifiesta que el Sr. Ardanaz no tiene como tal una concesión debidamente adjudicada, por lo que no puede renunciar a la misma, si no que en todo caso deberá pedir la devolución de la fianza y entregar las llaves. Indica que en ninguna Comisión del Ayuntamiento se ha informado acerca de que el equipo de Gobierno esté preparando una nueva licitación, y

zaintzeaz arduratzen zela, eta jarduera utzi duenetik zerbitzu hori ez dela eskaintzen, eta garrantzitsua dela prestazio hori albait azkarren berrezartzea.

recuerda que el actual concesionario se hacía cargo de la limpieza y conservación de los urinarios los fines de semana, servicio que no se realiza desde que ha dejado de ejercer la actividad, y que es importante recuperar dicha prestación a la mayor brevedad.

Arregi jn.ak erantzun du Ardanaz jn. luzatzen den emakida baten titularra dela eta gaur egun ere pixatokiak asteburuetan garbitzen direla. Arregi jn.ak azpimarratu du egoera horretan ezin dutela mozioa babestu, emakida oraindik indarrean dagoelako eta beraz ez dela lizitazio-prozedura hasteko unea. Beraz, abstenitu egingo dira.

El Sr. Arregi replica que el Sr. Ardanaz es titular de una concesión en prórroga, y que los urinarios se siguen limpiando los fines de semana. Insiste en que no pueden apoyar la Moción en esa situación ya que la concesión sigue aún vigente y por lo tanto no es el momento de iniciar el procedimiento de licitación por lo que se van a abstener.

Toca jn.ak gogorarazi dio mozioan hitzez hitz esaten dela lizitazioa egiteko izapideak albait azkarren hasi behar direla, baina data zehatzik jarri gabe. Hori dela eta, Gobernu-taldearen aldetik ez dago inolako ezintasunik mozioa babesteko.

El Sr. Toca le recuerda que la Moción indica textualmente que se inicien a la mayor brevedad posible los trámites para realizar la licitación, pero sin poner ninguna fecha concreta, por lo que no existe ninguna imposibilidad por parte del equipo de Gobierno para que pueda apoyar la Moción.

Erreferentziako mozioaren gaineko bozketa egin ondoren, emaitza hau lortu da: 15 boto alde, PP, PSE-EE eta Alternatiba alderdienak, eta 10 abstentzio, EAJrenak.

Sometida a votación la Moción de referencia, obtiene el siguiente resultado: 15 votos a favor del PP, PSE-EE y Alternatiba, y 10 abstenciones del PNV.

Horren ondorioz, gehiengoz hurrengoa adostu zen:

En consecuencia, se acordó por mayoría:

"BAR LA TERRAZA USTIATZEKO EMAKIDA BERRIA"

"NUEVA CONCESIÓN PARA LA EXPLOTACIÓN DEL BAR "LA TERRAZA"

Salvador Ardanaz jn.ak negozioaren buruzagitzan 44 urte egin ondoren, 2010eko urtarrilaren 3an, Ereagako hondartzako BAR "LA TERRAZA" itxi egin zen.

Después de 44 años con D. Salvador Ardanaz al frente del negocio, el pasado día 3 de enero de 2010, el BAR "LA TERRAZA" de la playa de Ereaga cerró su persiana.

Gaur egungo eraikina eraistea erabateko gehiengoz baztertu ondoren 2009ko abenduaren 28ko osoko bilkuran, eta Ereagako "Bunker" izenekoa eraikitzeari uko egin ondoren, beharrezkoa da aipatu udal eraikina ustiatzeko emakida berria ematea.

Una vez rechazado el derribo del edificio actual por mayoría absoluta en el Pleno del 28 de diciembre de 2.009 y el rechazo abrumador a la construcción del conocido como "Bunker" de Ereaga, se hace necesario proceder a otorgar una nueva concesión para la explotación del citado edificio municipal.

Udaleko talde Popularretik ulertzen dugu emakida berri bat emateko erabaki hau albait azkarren hartu behar dela, guztiok baitakigu eraikinek luzaroan itxita eta/edo bertan behera utzita daudenean kalte handiak izaten dituztela.

Desde el Grupo Municipal Popular entendemos que esta decisión de otorgar una nueva concesión debe ser adoptada con la máxima rapidez posible, pues de todos es conocido el gran deterioro que sufren los edificios cuando permanecen mucho tiempo cerrados y/o abandonados.

Era berean, Getxoko Udaleko talde Popularrak uste du oso positiboa dela gure udalerriko eraikin enblematiko honetan eskaintzen den ostalaritza-zerbitzua eta, horregatik, 2010eko udaren aurretik zerbitzu hau berriz ezarri behar dela uste dugu.

Asimismo desde el Grupo Municipal Popular de Getxo consideramos muy positivo el servicio de hostelería que se ofrece en este edificio tan emblemático de nuestro municipio por lo que, antes del verano de 2010, este servicio debe quedar restablecido.

Hori guztia dela eta, Getxoko Udaleko talde Popularrak akordio-proposamen hau aurkezten du eztabaidatzeko eta onesteko:

Por todo ello el Grupo Municipal del Popular de Getxo presenta la siguiente propuesta de acuerdo para su debate y aprobación:

LEHENENGO: Ereaga hondartzako BAR CAFETERÍA "LA TERRAZA" IZENEKO UDAL ERAIKINA USTIATZEKO EMAKIDA lehiaketa irekiaren bidez esleitzeko espedientea albait azkarren abiatzea.

PRIMERO: Que a la mayor brevedad posible se inicie el expediente para la adjudicación mediante concurso abierto de la CONCESIÓN PARA LA EXPLOTACIÓN DEL EDIFICIO MUNICIPAL DENOMINADO BAR CAFETERIA "LA TERRAZA" en la playa de Ereaga .

BIGARREN: Aipatu ustiapenaren emakida egiteko lehiaketaren deialdia udaleko komunikabideetan jakinaraztea".

SEGUNDO: Comunicar la próxima convocatoria del concurso para la concesión de citada explotación en los medios de comunicación municipales".

9.- <u>UDALEKO TALDE POPULARRARAREN MOZIOA TELEFÓNICA ERAIKINAREN EROSKETARI BURUZ</u>

Eduardo Andradek erreferentziako mozioa irakurri du. Era berean, adierazi du mozioa auzokoen egonezin batetik sortu dela eta proiektua gehiegizkoa dela. Gogorarazi du talde Popularrak hirigintza-aldaketa guztiak babestu dituela arkitektoak askatasunez diseinatu ahal izateko, baina beti adierazi du bere irizpidea, hots, bolumetria osoa ez agortzea. Era berean, adierazi du ez dagoela ados Gobernu-taldeak proiektua kudeatzeko duen moduarekin, eta beraz, lurpea premiaz desjabetzearen aurkako botoa eman zuten, eta lanek ukitutako denda eta auzokoei laguntzak ematea ere planteatu dute, ostalariak terrazarik gabe eta auzokoak parkerik gabe utzi izanaren eta inguruan horrenbeste eragin negatibo sortzearen aurkakoak baitira. Talde Popularrak Getxorako Antzoki egokia nahi du, eta mozioari esker auzokoentzako parke bat liberatu ahal izango litzateke, eta ez luke lurpeko proiektua ukituko, goiko solairuen atal baten ekipamendua soilik ukituko luke. Alkateak prentsaren bidez egindako adierazpenen aurrean, hots, Telefónica ez dagoela ados, talde Popularra Telefónicarekin harremanetan jarri da, eta eraikinak alokatzean edo saltzean interesatuta daude, eta kasu zehatz horretan eraikinaren balorazioa egiteko pausoak abiatzen ari dira, horrela Udalari prezio bat planteatu ahal izateko. Edonola ere, bere ustez, gai hori argitzeko onena da talde politiko guztiek eta auzokoek eratutako batzorde bat Telefónicako

9º.- <u>MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/COMPRA EDIFICIO TELEFÓNICA.</u>

Eduardo Andrade da lectura a la Moción de referencia. Indica asimismo que la Moción surge de una inquietud vecinal y de lo desproporcionado del proyecto. Recuerda que el grupo Popular ha apoyado todas las modificaciones urbanísticas para que el arquitecto pudiera diseñar con libertad, pero siempre ha manifestado su criterio de que no se agotara toda la volumetría posible. Manifiesta asímismo que no está de acuerdo en cómo está gestionando el equipo de Gobierno la realización del proyecto, por lo que votaron en contra de la expropiación urgente del subsuelo, y también han planteado que se otorguen ayudas a comercios y vecinos afectados por las obras, ya que son contrarios a que hayan dejado a los hosteleros sin terrazas, a los vecinos sin parques y se generen tantos efectos negativos en el entorno. El grupo Popular defiende un Antzoki adecuado a Getxo y la Moción posibilitaría liberar un parque para los vecinos y no afectaría al proyecto en el subsuelo y sólo afectaría al equipamiento de una parte de las plantas superiores. Ante las manifestaciones conocidas por prensa realizadas por el Alcalde que Telefónica no está de acuerdo, indica que el grupo Popular ha contactado con Telefónica, y están interesados en alquilar o vender edificios, y en ese caso concreto de hecho están iniciando los pasos para realizar una valoración del edificio y así poder plantear un precio al Ayuntamiento. De todas formas insiste

ordezkaritzarekin biltzea. Bilera horretan ikusiko litzateke ildo horretan aurrera egiteko aukeraren bat dagoen. Amaitzeko, adierazi du bere ustez Alkateak Getxo Antzokiaren proiektua edozein modutan amaitu nahi duela, proiektu faraoniko honekin guztiek oroitu dezaten Alkatetzan egon dela.

en que para clarificar esta cuestión lo mejor es que una Comisión formada por todos los grupos políticos, e incluso vecinos, se reúna con la delegación de Telefónica. En dicha reunión se vería si hay algún viso de posibilidad de avanzar en este sentido. Finaliza indicando que cree que el Alcalde lo que quiere es de cualquier manera finalizar el proyecto del Getxo Antzokia, para dejar un recuerdo de su paso por la Alcaldía con este proyecto faraónico.

Almansa jn.ak adierazi du talde Sozialistak uste duela Getxo Antzokiaren proiektua estrategikoa dela kultura-garapenerako eta Getxoren kanpo-proiekziorako, baina hori ez dela bateraezina talde Popularraren mozioa babestearekin, mozioa Gobernu-taldera helarazteko, aztertu eta kontuan har dezan. Bere ustez, gai honetan arriskutsua da itxaropen faltsuak ematea ukitutako auzokoei, eta ez du uste talde Popularrak mozioa demagogiagatik edo populismoagatik planteatu duenik, eta gogorarazi du mota honetako proposamena Udaleko talde guztiek aho batez onetsi dutela, eraikinaren okupazioaren definizioari dagokionez.

El Sr. Almansa indica que el grupo Socialista considera al proyecto del Getxo Antzokia como estratégico para el desarrollo cultural y la proyección externa del municipio de Getxo, pero que ello no es incompatible con apoyar la moción del grupo Popular para que esta sea elevada al equipo de Gobierno para su estudio y posible consideración. Cree que en este tema es peligroso dar falsas esperanzas a los vecinos afectados, y no quiere creer que el grupo Popular haya planteado la Moción por demagogia o populismo, y recuerda que una propuesta de tal magnitud como esta, ha sido aprobada en su definición de la ocupación del edificio, por unanimidad de todos los grupos municipales.

Basanta jn.ak adierazi du mozioak proposamen interesgarria planteatzen duela, eta Getxo Antzokiaren proiektuarekin ados ez dagoela adierazi arren, proposamen hori materializatzeko benetako aukeraren inguruan zalantzak baititu kontratistei, epeei, etab.ei dagokienez hartutako konpromisoengatik, ez du aldeko botorik emango.

El Sr. Basanta indica que la Moción plantea una propuesta interesante, y aunque manifiesta su disconformidad con el proyecto de Getxo Antzokia por las dudas que le genera acerca de la posibilidad real de que esa propuesta se pueda materializar por los compromisos adquiridos en cuanto a contratistas, plazos etc. No votará a favor de la misma.

Arregi jn.ak Gobernu-taldearen izenean adierazi du egindako aldaketa-

El Sr. Arregi en nombre del equipo de Gobierno indica que la propuesta de

proposamena proiektu berria egitea dela. Bere ustez, lau urtez elkarrekin eta modu bateratuan lan egin ondoren, eta taldeek aho batez akordioak egin ondoren, aldaketa drastiko hori planteatzeak Udalaren egitekoaren izen ona kentzen du. Gogorarazi du proiektu hau abian jarri aurretik Telefónicarekin harremanetan egon zirela eraikin hau erosteko aukera aztertzeko, baina konpainia horren aldetik ez zela inolako erantzunik jaso, eta Telefónicarekin berriro hitz egin duela eta gaur egun eraikin hori saltzeko asmorik ez duela adierazi diola. Era berean, gogorarazi du Getxo Antzokiaren ekimena, ibilbide osoan, osoko bilkuran aho batez abalatu dela, beste hiru aldiz erabateko gehiengoekin aurkako botorik gabe, eta betearazpen-proiekturaino iritsi direla, eta bere ustez proiektu bikaina dela eta gainera talde politikoen, profesionalen, kultura-taldeen, eta abarren babes garrantzitsuak jaso dituela. Auzoko batzuek izan ditzaketen irizpide-desberdintasun legitimoak errespetatzen ditu, baina gogorarazi du Udalak udalerriko auzoko guztien interes orokorra babestu behar duela. Amaitzeko esan du proiektua oraindik osoko bilkurara etorri behar dela oraindik esleitu gabe dagoenaren eraikuntza onesteko, eta talde bakoitzak bere jarrera adieraziko duela, baina gogorarazi du oineko bolumetria eta okupazioa birritan aho batez abalatu direla Udaleko osoko bilkuran.

cambio que se realiza es hacer un proyecto nuevo. Cree que después de cuatro años de trabajo conjunto y compartido y con acuerdos por unanimidad de los grupos, plantear un cambio tan drástico desacredita el hacer del Ayuntamiento. Recuerda que antes de iniciarse este proyecto ya se realizaron unos contactos con Telefónica para ver la posibilidad de adquirir ese edificio pero no se obtuvo ninguna respuesta por parte de dicha compañía, y que ha vuelto a hablar con Telefónica que le ha manifestado que a día de hoy no tiene interés en desprenderse de dicho edificio. Recuerda asimismo que la iniciativa del Getxo Antzokia en todo su recorrido, ha sido avalada en dos ocasiones por unanimidad en el Pleno, otras tres ocasiones con mayorías absolutas sin votos en contra, llegándose hasta el proyecto de ejecución, que considera un magnífico proyecto que además ha recabado apoyos importantes de grupos políticos, profesionales, grupos culturales etc. Respeta las diferencias de criterios legítimas que puedan tener unos vecinos, pero recuerda que el Ayuntamiento se debe al interés general de todos los vecinos del municipio. Finaliza indicando que el proyecto aún tiene que venir al Pleno para aprobar la edificación de lo que está todavía sin adjudicar y que cada grupo manifestará la postura que mantenga, pero recuerda que la volumetría y ocupación en planta ha sido avalada ya dos veces por unanimidad en el Pleno del Ayuntamiento.

Andrade jn.ak adierazi du inguru honetako HAPNi dagokionez onetsi diren aldaketak, eraikigarritasun jakin bat zehaztuz, arkitektoari proiektua idazterakoan askatasuna emateko egin

El Sr. Andrade indica que las modificaciones que se han aprobado del PGOU para esa zona, determinando una edificabilidad, se hicieron para dar libertad al arquitecto

zirela, eta talde Popularrak beti eskatu duela eraikigarritasuna ez dadila agortu. Gogorarazi du proiektua hatzez esleitu zuela Zarraoa jn.ak eta gainera lehenengo proiektutik gaur egungora modu nabarmenean aldatu dela. Azpimarratu du lurrazalean doanaren zati bat kentzea soilik planteatzen dutela, oro har, Musika Eskolara bideratuta dagoen horretan, eta ez duela egindakoa ukitzen. Bat dator proiektua oraindik osoko bilkurara etorri beharko dela eta aurretik Telefónicarekin harremanetan jartzea espero dute, konpainiaren iritzia ezagutzeko.

a la hora de redactar el proyecto, y que el grupo Popular siempre ha pedido que no se agote la edificabilidad. Recuerda que el proyecto se adjudicó a dedo por el Sr. Zarraoa y que además del primer proyecto al actual se ha modificado de manera notoria. Insiste en que sólo plantean suprimir una parte de lo que va en superficie, básicamente referido a lo que está destinado a la Escuela de Música., y que no afecta a lo realizado. Coincide en que el proyecto todavía tendrá que venir al Pleno y esperan previamente haber podido hablar con Telefónica para conocer la opinión de la compañía.

Arregi jn.ak gogorarazi du proiektua ez zela hatzez esleitu, kasuan kasuko administrazio-espedientea onetsi ondoren baino, kasuan kasuko organo eskudunaren aldetik. Era berean, adierazi du Telefónicarekin bera jarri dela harremanetan Hirigintza Arloko ordezkari instituzional moduan, informazioa jakinarazi diela eta ez dutela interesik higiezin hori gabe gelditzeko. Amaitzeko, mozioak planteatukoa gaur egungo proiektuaz bestelakoa egitea dela berretsi du.

El Sr. Arregi recuerda que el proyecto no se adjudicó a dedo si no tras la aprobación del oportuno expediente administrativo y por el órgano competente correspondiente. Indica asimismo que Telefónica con la que se ha contactado como representante institucional responsable del Área de Urbanismo, ha transmitido la información, y no tiene interés en desprenderse de dicho inmueble. Finaliza ratificándose en que lo que plantea la Moción es hacer un proyecto diferente al actual.

Basanta jn.ak azpimarratu du mozioak betearazpen-zalantzak planteatzen dituela, proposamenak proiektu-aldaketa dakarrelako, bere ustez gomendagarria ez den obren geldiarazpena. Berriro ere berretsi du ez datorrela bat proiektuarekin, baina bere ustez ez da une egokia mozioa onesteko, eta aurka bozkatuko du. Amaitzeko, adierazi du ez duela oztoporik Telefónicarekin hitz egitera joateko.

El Sr. Basanta insiste en que la Moción le plantea dudas de posible ejecución ya que la propuesta supone un cambio de proyecto, una paralización de las obras que no estima que sea aconsejable. Se ratifica en su disconformidad con el proyecto pero no cree que es momento para aprobar la Moción por lo que votará en contra. Finaliza manifestando que no tiene ningún inconveniente en ir a hablar con Telefónica.

Luis Almansak adierazi du mozioa babesten duela Gobernu-taldearen

Luis Almansa indica que apoya la Moción con el único objetivo de que

aldetik mozioa aztertzeko bada. Talde Popularrari adierazi dio talde Sozialista joan behar duen lekura joango dela, eta ez beste talde batzuek esaten dioten lekura. Era berean, adierazi du herritarrekin serioak eta koherenteak izan behar dugula, bestela klase politikoaren izen txarra sortzen delako, eta gogorarazi du osoko bilkurak aho batez onetsi duela HAPNren aldaketa bat, eta ezarritako eraikin bat gehitzen duela. Horrek esan nahi du okupazioa zein altuerak definituta daudela eta ezin direla aldatu, eta beraz ezin dela esan arkitektoak egokitzat duen proiektua egiteko izan zela soil-soilik. Gobernu-taldeak mozioaren proposamena egingarri ikusten ez badu, azkenean egiten den proiektuak egon dauden fatxaden lerrokatzeak errespetatzea defendatuko dutela.

por parte del equipo de Gobierno se estudie la misma. Manifiesta al grupo Popular que el grupo Socialista irá donde tenga que ir y no donde digan otros grupos. Indica que hay que ser serio y coherente con la ciudadanía, ya que si no se generan descréditos de la clase política, y recuerda que el Pleno por unanimidad ha aprobado una modificación del PGOU que incorpora un edificio impuesto, que significa que está definida tanto la ocupación como las alturas de una manera que no pueden variarse las mismas, y que por tanto no se puede decir que únicamente era para que el arquitecto pueda hacer un proyecto que considere oportuno. Indica que si el equipo de Gobierno no ve factible la propuesta de la moción van a defender que el proyecto que en definitiva se realice, respete las alineaciones de las fachadas existentes.

Andrade jn.ak adierazi du talde Popularrak talde politiko guztiei eta auzokoei Telefónicarekin bilera bat egiteko gonbita egin diela, inor behartu gabe. Berak aitortu du HAPNen aldaketak onetsi dituztela, baina beti adierazi dute eraikigarritasuna ez zedila agortu, eta aurreproiektua ikusita hobetu daitekeela uste dute, atal bat Telefónicaren eraikinera edo Algortako beste leku batera eramanda, eta horretarako HAPN aldatu behar bada ez dute horretarako eragozpenik, izan ere, haiek bilatzen ari direna, auzokoen interesei jaramon eginda, proiektu albait onena egitea da.

El Sr. Andrade manifiesta que el grupo Popular ha invitado a todos los grupos políticos y a los vecinos a una reunión con Telefónica, sin obligar a nadie. Reconoce que han aprobado las modificaciones del PGOU, pero siempre han indicado que no se agotara la edificabilidad, y viendo el anteproyecto ven que se puede mejorar trasladando una parte al edificio de Telefónica o a otro lugar de Algorta, y que si para ello es necesario modificar el PGOU no tienen inconveniente en hacerlo, ya que lo que están buscando es, atendiendo también los intereses vecinales, buscar el mejor proyecto posible.

Erreferentziako mozioaren gaineko bozketa egin ondoren, emaitza hau lortu da: 14 boto alde, PP eta PSE-EE alderdienak, eta 11 boto aurka, EAJ eta Alternatiba taldeenak.

Sometida la Moción de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 14 votos a favor del PP y PSE-EE y 11 en contra del PNV y Alternatiba.

Horren ondorioz, gehiengoz, hurrengoa adostu zen:

“TELEFÓNICAREN ERAIKINA EROSTEA”

Getxo Antzokia Algortan eraikitzeko behin betiko proposamena epe laburrean osoko bilkurari eta jende guztiari aurkeztuko zaio.

Proiektuaren bigarren aurkezpenaren ostean, hasieran aurkeztutako proiektuaz guztiz bestelakoa, auzokoek eta talde politikoek Getxoko Antzoki berria hartuko duen eraikinaren ildo nagusiak zein diren jakin dugu.

Proiektuaren azterketa zehatza egin ondoren egiaztatu dugu proiektuko eraikina lekuarekin alderatuta neurriz gaindikoa dela, hau da, espazio txikian gauza gehiegi jarri nahi direla.

Ildo horretatik auzokoen kritikak sortu dira: lana faraonikoa dela uste dute.

Arkitekto zuzendariaren hitzetan, proiektua bi modulutan zatituta dagoela egiaztatu dezakegu, eta biak elkarri lotuta daudela. Lehenengoak eta nagusiak antzokia hartuko du, eta bigarren moduluak Musika Eskola hartuko du.

Getxoko talde Popularrak beti defendatu du Areetako Musika Eskola deszentralizatzea eta Algorta auzoan gela berriak irekitzea beharrezkoa dela, eta talde honek ildo horretako mozioak aurkeztu zituen osoko bilkuren areto honetan. Hori dela eta, gaur egun ere, Algortan Musika Eskola eraikitzea beharrezkoa dela pentsatzen jarraitzen

En consecuencia, por mayoría, se acordó:

“COMPRA EDIFICIO DE TELEFÓNICA

En breve plazo se presentará al pleno y al público en general, la propuesta definitiva para la construcción del Getxo Antzokia en Algorta.

Tras la segunda presentación del proyecto, completamente distinta a la presentada inicialmente, los vecinos y los grupos políticos hemos podido conocer cuales son las líneas principales del edificio que acogerá al nuevo Antzoki de Getxo.

De un análisis detallado del proyecto, podemos comprobar que el edificio proyectado es desproporcionado respecto a la zona donde se quiere encajar, esto es, en poco espacio se quieren poner demasiadas cosas.

En esta misma línea han surgido críticas vecinales que consideran faraónica esta obra.

En palabras del arquitecto director, podemos comprobar que el proyecto se encuentra dividido en dos módulos, conectados entre sí, uno primero y principal que acogerá el Antzoki propiamente y otro segundo modulo que albergará a la Escuela de Música

Desde el Partido Popular de Getxo siempre se ha defendido la necesaria descentralización de la Escuela de Música de Las Arenas y la apertura de nuevas aulas en el barrio de Algorta, incluso así se presentaron mociones por este grupo en este salón de plenos, por lo tanto a día de hoy, seguimos considerando necesaria la apertura de

dugu.

Era berean, egia da Espainiako Telefónica enpresa Espainia osotik eraikin batzuk saltzeko prozesuan murgilduta dagoela, eta zehatz esanda, Bilbon bi eraikin saltzen ari dira.

Guztiok dakigunez, Basagoiti etorbidean, etorkizuneko Antzokiaren modulu nagusiaren alboan Telefónicaren eraikin bat dago eta gaur egun ekipamendu teknikoa soilik gordetzen du. Erakin hori nahiko handia da eta Antzokiaren alboan dagoenez, Algortako Musika Eskola har dezake.

Alderdi Popularrak Telefónicaren eraikin hori epe luzera erostea edo alokatzea proposatzen du, espazio zabal horretan Musika Eskolaren gelak jartzeko.

Modu horretan, bigarren moduluan (Eskola Musika) lurrazalean kokatutako atalak kendu edo horien neurria murriztuko litzateke, espazio hori libre utziz parke publiko handi bat sortzeko. San Nikolas plazarekin lotuta egongo litzateke, eta Antzokia hurbileko etxebizitzetatik urrunduko litzateke, inguru hori proiektatutako dimentsio handitik askatuz eta auzokoentzat espazio ireki eta atseginagoa sortuz.

Proiektuaren egilea den arkitektoaren esku egongo litzateke Telefónicaren eraikina bere proiektuan sartzea edo gaur egun dagoen bezala uztea.

Gure ustez, proiektua garatzen jarraitu aurretik Udalak Telefónicara

una Escuela de Música en Algorta.

Es también una realidad que la empresa Telefónica de España, está realizando un proceso de venta de algunos de sus edificios en toda España, en concreto en Bilbao se venden dos de sus edificios.

Como todos conocemos en la Avenida Basagoiti y, de forma anexa al futuro módulo principal del Antzoki, se encuentra un edificio de telefónica que en la actualidad sólo acoge equipamiento técnico, este edificio dispone de unas dimensiones considerables y una ubicación anexa al Antzoki, que la hacen susceptibles de acoger a la Escuela de Música de Algorta.

Desde el Partido Popular se propone la compra, o alquiler a largo plazo, de este edificio de Telefónica para albergar en su amplio espacio las aulas de la Escuela de Música.

De esta forma se eliminaría o reduciría en dimensión las partes situadas en superficie en el módulo dos (Escuela de Música) liberando este espacio para crear un gran parque público que tendría continuidad con la Plaza de San Nicolás, asimismo se alejaría el Antzoki de las viviendas cercanas, descargando a la zona de la alta densidad proyectada, creando un espacio más abierto y amable para los vecinos

Quedaría en manos del arquitecto autor del proyecto, la posibilidad de integrar el edificio de telefónica en su proyecto o dejarlo tal y como se encuentra en la actualidad.

Creemos que antes de continuar con el desarrollo del proyecto el

hurbiltzeko ahalegina egin behar du eraikinaren erosketa eskatzeko edo bestela epe luzerako alokatzeko, a posteriori proiektua Getxo Antzokiaren neurri berrietara egokitzeko.

Ayuntamiento debe hacer una aproximación a Telefónica para solicitar la compra de su edificio o en otro caso el alquiler a largo plazo, para proceder a posteriori a la adecuación del proyecto a las nuevas dimensiones del Getxo Antzoki.

Era berean, gure ustez, mesfidantzak eta interpretazio okerrak saihesteko, eta osoko bilkurara jo behar duen mota honetako proiektu baten aurrean, lantaldea sortu behar da, oposizioko alderdi politikoen ordezkariekin, bertan negoziazioen gorabeherak lehen eskutik ezagutu ahal izateko.

Asimismo consideramos que para evitar suspicacias e interpretaciones erróneas y ante un proyecto de esta envergadura que deberá pasar por el pleno, se debe crear un grupo de trabajo en el que se integren representantes de los partidos políticos de la oposición, que puedan conocer de primera mano el avance de las negociaciones.

Hori guztia dela eta, Getxoko Udaleko talde Popularrak akordio-proposamen hau aurkeztu dio osoko bilkurari, eztabaidatu eta onetsi dezan:

Por todo ello el Grupo Municipal del Popular de Getxo presenta la siguiente propuesta de acuerdo al pleno, para su debate y aprobación:

LEHENENGO: Espainiako Telefónicarekin kudeaketak albait azkarren hastea, Bilboko Lurralde Ordezkaritzaren bitartez, Algortako Basagoiti etorbidean kokatutako eraikina erosteko edo epe luzerako alokatzeko.

PRIMERO: Que a la mayor brevedad posible se inicien las gestiones con Telefónica de España, a través de su Delegación Territorial en Bilbao, para proceder a la compra o alquiler a largo plazo de su edificio situado en la Avenida Basagoiti de Algorta.

BIGARREN: Espainiako Telefónicarekin egiten diren aipatu elkarrizketa eta bileretan gaur egun Gobernu-taldea osatzen ez duten alderdi politiko guztietako ordezkari bat egotea, Telefónicaren planteamenduei gardentasuna eta argitasuna emateko.

SEGUNDO: Que en las citadas conversaciones y reuniones con Telefónica de España se encuentren presentes un representante de cada uno de los partidos políticos que actualmente no forman parte del equipo de gobierno, con objeto de dar transparencia y claridad a los planteamientos de telefónica.

HIRUGARREN.- Mozio honen berri Udaleko komunikabideetan ematea."

TERCERO.- Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales."

10.- UDALEKO TALDE SOZIALISTAREN MOZIOA UDALERRIKO DENDA ETA ENPRESEI BIDERATUTAKO APARTEKO LAGUNTZA EKONOMIKOEN DEIALDIARI BURUZ, SALMENTAK EDO BEZEROAK GUTXITZEA ERAGITEN DUTEN UDAL LANAK EGITEAGATIK.

Luis Almansak erreferentziako mozioa irakurri du.

Andrade jn.ak, talde Popularraren izenean, adierazi du mozioa babestuko dutela, baina berandu eta gaizki iritsi dela, izan ere, talde Popularrak azaroan zuzeneko laguntzak planteatu zituen lanek ukitutakoentzat. Mozio hori onetsi zen, baina Gobernu-taldeak ez du bete. Bestalde, aparteko osoko bilkuran talde Popularrak tasak murrizteko egindako proposamenean ere mota honetako neurriak zeuden eta talde Sozialistak aurkako botoa eman zuen. Kritikatu du mozioak erregelamendu bat eta jardun jakin batzuk egitea planteatzea, horrela laguntzak sei hilabetez luzatuko baitira, eta hori gehiegizkoa da, data horren aurretik denda batzuk agian itxi egingo dira eta.

Basanta jn.ak adierazi du bere ustez positiboa dela erregelamendu bat egitea, hor argituko baita zein kasutan dagoen laguntzak jasotzeko eskubidea. Beraz, mozioa babestuko du.

Almansa jn.ak eskatu du eztabaidetan harropuzkeria gutxiago eta apaltasun gehiago egotea, eta proposamen bideragarriak egitea. Berak aitortu du

10º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/CONVOCATORIA DE AYUDAS ECONÓMICAS EXTRAORDINARIAS DIRIGIDAS A COMERCIOS Y EMPRESAS DEL MUNICIPIO, POR REALIZACIÓN DE OBRAS MUNICIPALES QUE SUPONGAN REDUCCIÓN VENTAS O CLIENTES.

Luis Almansa da lectura a la Moción de referencia.

El Sr. Andrade en nombre del grupo Popular indica que apoyarán la Moción, aunque llega tarde y mal ya que el grupo Popular en noviembre planteó ayudas directas a los afectados por las obras en una Moción que fue aprobada pero que el equipo de Gobierno no ha cumplido, y que por otro lado, en la propuesta del grupo Popular de rebaja de Tasas que se debatió en el Pleno extraordinario se incluían este tipo de medidas y el grupo Socialista votó en contra. Critica que la Moción plantee elaborar un Reglamento y realizar una serie de actuaciones que van a dilatar seis meses las ayudas, lo que le parece excesivo ya que puede haber comercios que antes de ese plazo cesen en sus actividades.

El Sr. Basanta indica que le parece positivo que se elabore un Reglamento, ya que ahí se clarificará en qué supuestos hay derechos a ayudas y por tanto va a apoyar la Moción.

El Sr. Almansa pide que en los debates haya menos arrogancia y más humildad, y se presenten propuestas viables. Reconoce que determinadas

talde Popularrak egindako proposamen batzuk bideragarriak izan direla eta babestu egin dituztela, baina beste batzuk ez, eta beraz, azken horiek ez dituztela babestu. Talde Popularra kritikatu du askotan proposamen bideraezinak aurkezten dituelako eta modu horretan politikari izen txarra ematen diolako. Azpimarratu du mozioak konponbide bideragarria planteatzen duela, arauketa beharrezkoa baita mota honetako jardunei estaldura emateko, jarduera ekonomikoari eta enpleguari eustea bilatzen baitute. Talde Sozialistak erregelamendu bat ez aurkeztea apaltasun-keinu moduan interpretatu du. Taldeak erregelamendua Getxoko enpresek eta dendek (Getxo Empresarial y Comercial) eta Udaleko taldeek parte hartuta egitea eskatu du.

propuestas que ha realizado el grupo Popular han sido viables, y les han apoyado, pero otras no por lo cual no apoyaron las mismas. Critica al grupo Popular que muchas veces presenta propuestas inviables que desacreditan a la política. Insiste en que la Moción plantea una solución viable, ya que es necesaria una regulación para dar cobertura a ese tipo de actuaciones que buscan el mantenimiento de la actividad económica y el empleo. Interpreta como gesto de humildad que el grupo Socialista no haya presentado un Reglamento si no que lo que pide es que se elabore con la participación de Getxo Empresarial y Comercial y los grupos municipales del Ayuntamiento.

Joseba Arregik Gobernu-taldearen izenean adierazi du lan guztiek traba saihestezinak eragiten dituztela. Gobernu-taldea planteatutako printzipioekin ados dagoela adierazi du, baina ez dute babes esplizitua emango testu arautzailea ezagutu arte, eta beraz, abstenitu egingo dira. Adierazi du erregelamendu hau egitea gai konplexua dela, beste administrazio batzuetan ez baitago aurrekaririk, eta beraz, gaia aztertu behar da une honetan lan asko egiten ari direla, horietako asko aipatuz, eta epe laburrean beste batzuk hasiko direla kontuan hartuta. Gobernuak azken horiek traba albait gutxien eraginez gauzatzea nahi du.

Joseba Arregi en nombre del equipo de Gobierno indica que toda obra produce una serie de molestias que son inevitables. Manifiesta el acuerdo del equipo de Gobierno con los principios que se plantean, pero que no van a apoyar explícitamente en tanto no se conozca el texto regulador, por lo que se van a abstener. Manifiesta que es una cuestión compleja la elaboración de este Reglamento, ya que no se conocen precedentes en otras administraciones, por lo que es necesario explorar el tema teniendo en cuenta además que se están realizando muchas obras en este momento, citando gran parte de ellas, y otras nuevas que se van a iniciar en un breve plazo, que el equipo de Gobierno pretende que se realicen con el menor tipo de molestias posible.

Almansa jn.ak ondo baloratu du Gobernu-taldeak proposamena ez baztertzea eta bere ustez mota honetako laguntzetan lan egin behar da

El Sr. Almansa valora favorablemente que el equipo de Gobierno no rechace la propuesta y cree que hay que trabajar en este tipo de ayudas respetando la

indarreko legeria errespetatuz eta Getxoko enpresen eta denden (Getxo Empresarial y Comercial) eta Udaleko talde politiko guztien ekarpenekin.

legalidad vigente y con las aportaciones de Getxo Empresarial y Comercial y de todos los grupos políticos municipales.

Eduardo Andradek berriro ere adierazi du talde Popularrak Algortan Antzokia nahi duela, baina nahitaez ez dela aurkeztutako proiektua izan behar. Bere ustez laguntzak emateko modu desberdinak daude, lanen eragozpenak murrizteko, eta gogorarazi du Getxo Antzokiaren kasu zehatzean aurreikusitako jardun batzuk, hala nola plaza bat eta ostalaritza-inguru bat kokatzea, oraindik ez direla gaitu. Azpimarratu du mozioaren emaitzak ikusteak denbora eskatuko duela, eta kritikatu du jarrera hauek aurretik planteatu behar zirela, orain Gobernu-taldea presaz jokatzen ari baita Getxo Antzokia egiteko, Alkateak legegintzaldia amaitzean ekipamendu hori amaituta utzi nahi du eta.

Eduardo Andrade reafirma que el grupo Popular quiere un Antzoki en Algorta pero que no tiene que ser necesariamente el proyecto presentado. Cree que hay maneras diferentes de dar ayudas para minorar las molestias de las obras, y recuerda que concretamente en el caso del Getxo Antzokia actuaciones previstas como ubicar una plaza y una zona de hostelería aún no se han habilitado. Insiste en que ver los frutos de la Moción va a requerir un tiempo, y critica que estas posiciones tenían que haber sido planteadas anteriormente ya que ahora se está actuando por parte del equipo de Gobierno con prisa en la ejecución del Getxo Antzokia, ya que el Alcalde quiere acabar el mandato dejando finalizado dicho equipamiento.

Arregi jn.ak adierazi du Getxo Antzokiaren lanak ez direla inprobisatzen, plangintzan eta negoziazioan luzaroan ari dira-eta, eta auzokoen elkarte batzuekin eta ukitutako beste kolektibo batzuekin akordioak egin baitira.

El Sr. Arregi indica que no se están improvisando las obras del Getxo Antzokia ya que ha llevado mucho tiempo de planificación y de negociación, habiéndose llegado a acuerdos con diferentes comunidades de vecinos y otros tipos de colectivos afectados.

Eduardo Andradek gogorarazi du talde Popularraren proposamenak Udaleko tasa eta zergei buruzko aparteko osoko bilkuran aurkeztu zirela eta bertan behera utzi zirela horien bideraezintasuna adierazten duen txosten juridikorik egon gabe.

Eduardo Andrade recuerda que las propuestas del grupo Popular ya se presentaron en el Pleno extraordinario referido a las Tasas e Impuestos municipales, y que fueron desechadas sin que existiera ningún informe jurídico que manifestara la inviabilidad de las mismas.

Erreferentziako mozioaren gaineko bozketa egin ondoren, emaitza hau lortu da: 15 boto alde, PSE-EE, PP eta

Sometida la Moción de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 15 votos a favor del PSE-EE, PP y

Alternatiba alderdienak, eta 10 abstentzio, EAJ taldearenak.

Alternatiba, y 10 abstenciones del PNV.

Horren ondorioz, gehiengoz, hurrengoa adostu zen:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

“APARTEKO LAGUNTZA EKONOMIKOEN DEIALDIA UDALERRIKO DENDA ETA ENPRESENTZAT SALMENTAK EDO BEZEROAK MURRIZTEA ERAGITEN DUTEN LANAK EGITEAGATIK”

“CONVOCATORIA DE AYUDAS ECONÓMICAS EXTRAORDINARIAS DIRIGIDAS A COMERCIOS Y EMPRESAS DEL MUNICIPIO POR REALIZACIÓN DE OBRAS MUNICIPALES QUE SUPONGAN REDUCCIÓN VENTAS O CLIENTES”.

JUSTIFIKAZIOA: Udal lanak egiteak, batez ere iraupen luzekoek, kasu gehienetan eragin negatiboa dute ukitutako merkataritza-jardueretan, salmentak edo fakturazioa murrizten baitira balizko erosleek edo bezeroek ihes egiten dutelako, aipatu lanek zailtasunak edo trabak eragiten dituzte eta.

JUSTIFICACIÓN: La ejecución de obras municipales, sobre todo, las de larga duración, tienen en la mayoría de los casos una incidencia negativa en las actividades comerciales afectadas, que ven reducidas sus ventas o facturación por la huída de potenciales compradores o clientela por las dificultades o molestias que generan dichas obras municipales.

Egoera hori Getxo Antzoki berriaren lanak egitean, Basagoiti etorbidean, eta San Nikolas plazako aparlakekuko lanak egitean egiaztatzen ari gara, bezeroak eta salmentak murrizteaz gain inguruko merkataritza-jardueretan erakusleihoak eta lokalak garbitzearen gastuak gehitu behar direlako, lanek eragindako hautsarengatik eta zikinkeriarengatik.

Esta situación, la estamos comprobando con la ejecución de las obras municipales del nuevo Getxo Antzokia en la Avda. Basagoiti y el parking en el Plaza San Nicolás, que junto a la huída de clientela y ventas se están sumando en las actividades comerciales de la zona los incrementos de gastos de limpieza de escaparates y locales por el polvo y la suciedad que generan las obras.

Udaleko talde Sozialistak, inguru zehatz horretako merkatarien kezkei erantzunez, eta ikuspegi orokorra ere kontuan hartuta, Aparteko Laguntza Ekonomikoen Udal Programa egin behar dela uste du, udalerriko dendei zuzenduta, jarduera ekonomikoari eta enpleguari eusteko. Aparteko laguntza ekonomikoak lanen ezaugarrien eta iraupenaren araberakoak izango

El Grupo Municipal Socialista, atendiendo a la preocupación de los comerciantes de la zona en concreto, y con una visión también general, cree necesario crear un Programa Municipal de Ayudas Económicas Extraordinarias dirigidas a los comercios del municipio con el objeto de mantener la actividad económica y el empleo. Las ayudas económicas extraordinarias estarían en

lirateke.

Udal Programa hori Getxoko Dendarien Elkartearen, GEYC taldearen (Grupo Empresarial y Comercial de Getxo) eta udaleko talde politiko desberdinen parte-hartzearekin egindako erregelamendu zehatz batean oinarrituta egon beharko litzateke.

Hori guztia dela eta, Udaleko talde Sozialistak Udaleko osoko bilkurari akordio-proposamen hau aurkeztu dio:

1. Getxoko Udaleko osoko bilkurak, merkataritza-jarduerari eta enpleguari eusteko, Udaleko lanen eraginez bezeroak eta salmentak gutxitu eta lokalak garbitzeagatik gastuak handitzen zaizkien denda eta enpresei aparteko laguntzak ematea adostu du.

2. Horren ondorioz, Alkatetzari eskatu zaio, atzerapenik gabe, Grupo Empresarial y Comercial de Getxo taldearekin taldearekin jardunak sustatu ditzala, aparteko laguntza ekonomiko horien deialdia arautzeko erregelamendu zehatza egite aldera".

11.- UDALEKO TALDE SOZIALISTAREN MOZIOA EUSKO JAURLARITZAK BULTZATUTAKO +EUSKADI 09 PLANA APLIKATUZ PERTSONA LANGABEAK KONTRATATZEKO LAGUNTZETARA BILTZEARI BURUZ.

función de las características de las obras y su duración.

Dicho Programa Municipal debería estar sustentado en un Reglamento Específico elaborado con la participación de la Asociación de Comerciantes de Getxo, GEYC (Grupo Empresarial y Comercial de Getxo), y los diferentes Grupos Políticos Municipales.

Por todo ello, el Grupo Municipal Socialista presenta al Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de, acuerdo:

1. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda con el fin de mantener la actividad comercial y el empleo que se concedan ayudas extraordinarias a los comercios y empresas del municipio que se encuentren afectadas por la ejecución de obras municipales que conlleve pérdida de clientela y ventas, y aumento de gastos por limpieza de sus locales.

2. En consecuencia se insta a la Alcaldía a que, promueva sin dilación, actuaciones con el Grupo Empresarial y Comercial de Getxo con el fin de elaborar un Reglamento Específico que regule la convocatoria de dichas ayudas económicas extraordinarias".

11º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/ACOGERSE A LAS AYUDAS A LA CONTRATACIÓN DE PERSONAS DESEMPLEADAS EN LA APLICACIÓN DEL PLAN+EUSKADI 09, IMPULSADO POR EL GOBIERNO VASCO.

Mercedes Angulok errreferentziako mozioa irakurri du.

Mercedes Angulo da lectura a la Moción de referencia.

Jesús Tocak adierazi du talde Popularrak mozioa babestuko duela.

Jesús Toca indica que el grupo Popular va a apoyar la Moción.

Kepa Miñambresek Gobernu-taldearen izenean adierazi du enplegua Gobernu-taldearen helburu estrategikoa dela, eta Gobernuaren deialdia aztertzen ari direla, baita INEMek laster pertsona langabeak kontratatzeko egingo duen deialdia ere, baina adierazi du Gobernuaren deialdiak nolabaiteko konplexutasuna duela eta argibideak behar dituztela. Argibide horiek egiten ari dira eta amaitzen direnean taldeei jakinaraziko zaizkie.

Kepa Miñambres en nombre del equipo de Gobierno indica que el empleo es un objetivo estratégico del equipo de Gobierno, y que están estudiando la convocatoria del Gobierno así como una próxima convocatoria que se va a realizar por parte del INEM para contratación de personal desempleado, pero manifiesta que la convocatoria del Gobierno tiene cierta complejidad y que requieren aclaraciones que están realizándose y en el momento en que esto se finalice se comunicará a los grupos.

Mercedes Angulok talde Popularrari babesa eskertu dio eta adierazi du ez duela Gobernu-taldearen jarrera ulertzen, eta gainera adierazi dio lanak definitzeko taldeen parte-hartzea handitzea ere planteatu dutela.

Mercedes Angulo agradece al grupo Popular su apoyo y manifiesta no entender la postura del equipo de Gobierno además de que le indica que han planteado también ampliar la participación de los grupos para definición de las obras.

Alkate jn.ak adierazi du Eusko Jaurlaritzaren deialdia konplexua dela eta kostuak izan ditzakeela, izan ere, Udaleko soldata-akordioak errespetatzera behartzen du, eta erabaki bat hartu aurretik argitu behar da. Hori dela eta, Gobernu-taldea mozioaren aurrean abstenitu egingo da.

El Sr. Alcalde indica que la convocatoria del Gobierno Vasco es compleja y puede conllevar costos, ya que obliga a respetar los acuerdos salariales del Ayuntamiento, y es una cuestión necesaria de clarificar previamente a adoptar una decisión y es la razón por la que el equipo de Gobierno se abstiene en la Moción.

Mercedes Angulok nabarmendu du aurrekontuak ahalbidetzen badu enpleguaren aldeko neurriak hartu behar direla.

Mercedes Angulo insiste en que siempre que el presupuesto lo permita deben tomarse medidas a favor del empleo.

Erreferentziako mozioaren gaineko

Sometida la Moción de referencia a

bozketa egin ondoren, emaitza hau lortu da: 15 boto alde, PSE-EE, PP eta Alternatiba alderdienak, eta 10 abstentzio, EAJ taldearenak.

votación, obtiene el siguiente resultado: 15 votos a favor del PSE-EE, PP y Alternatiba, y 10 abstenciones del PNV.

Horren ondorioz, hurrengoa adostu zen:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"EUSKO JAURLARITZAK BULTZATUTAKO +EUSKADI 09 PLANA APLIKATUZ PERTSONA LANGABEAK KONTRATATZEKO LAGUNTZETARA BILTZEARI BURUZKO MOZIOA"

"MOCIÓN RELATIVA A "ACOGERSE A LAS AYUDAS A LA CONTRATACIÓN DE PERSONAS DESEMPLEADA EN LA APLICACIÓN DEL PLAN, +EUSKADI 09 IMPULSADO POR EL GOBIERNO VASCO",

JUSTIFIKAZIOA: Eusko Jaurlaritzatik, eta CCOO, UGT eta Confebaskekin egindako gizarte-elkarrizketaren esparruan, "+Euskadi 09" izeneko plana abian jartzea erabaki da, zuzeneko enplegua sortzeko, lanposturik ez duen pertsona kopuruaren gorakada arintze aldera.

JUSTIFICACIÓN: Desde el gobierno Vasco, y en el marco del diálogo social con CC OO, UGT y Confebask, se ha decidido poner en marcha un plan, denominado, "+Euskadi 09", cuyo objetivo es la creación de empleo directo para paliar el incremento de personas que no tienen un puesto de trabajo.

Talka-plan honek Euskadin ere bizi dugun krisi ekonomikoaren egoera koiunturalari erantzuten dio, epe hurbil eta laburrean pertsona langabeen kontratazioa bultzatzeko, hori ezinbestekoa baita krisia gainditzeko.

Este plan de choque responde a una situación coyuntural de crisis económica que nos afecta también a Euskadi, con afán de impulsar la contratación en el próximo y corto periodo de tiempo de personas desempleadas, esencial para afrontar la crisis.

"+Euskadi 09" planean ezarritako gizarte-akordio hauek garatuz, joan den azaroaren 27an EHAAn 2009ko azaroaren 25eko Agindua argitaratu zen, Enplegu eta Gizarte Gaien Sailarena. Horren bidez, aparteko laguntzak deitu dira prestazio kontributiborik ez duten eta sarrerak bermatzeko errenta jasotzen duten pertsona langabeen kontratazioa babesteko.

En el desarrollo de estos acuerdos sociales contemplados en el plan "+Euskadi 09", se publicó en el BOPV, el pasado 27 de noviembre, la Orden de 25 de noviembre de 2009, de la Consejería de Empleo y Asuntos Sociales, por la que se convocan ayudas extraordinarias de apoyo a la contratación de personas desempleadas sin prestación contributiva y las perceptoras de la renta de garantía de ingresos.

Aginduan xedatutako 63 milioi euroko aurrekontu-zuzkidura kontratazioa zuzenean diruz laguntzeko da, eta laguntza hori Udaletara ere bideratu daiteke.

La dotación presupuestaria de 63 millones de euros que destina la Orden va dirigida a la subvención directa de la contratación y pueden acogerse también los Ayuntamientos.

Oro har, gizarte-bazterketaren arriskuan dauden 7.000 pertsona langabe kontratatzea bultzatu nahi da, gizarte-erabilerako jarduera berriak egiteko, baina horrek ez du esan nahi egon dauden langileak edo beste kontratazio batzuekin estalita dauden jarduerak ordeztuko direnik.

En general se pretende impulsar la contratación de 7.000 personas desempleadas en riesgo de exclusión social para la realización de actividades nuevas de utilidad social que no supongan sustitución de personal o que ya estén atendidas con otras contrataciones.

Oinarrizko irizpidea enplegua azpimarratzea da, ez prestazioak eta, batez ere, hartzaile pasiboak enplegu-zirkuitura eramateko ahalegina egitea, modu horretan lan-merkaturako kanpoan daudenak berreskuratzea, eta plan honetan parte hartzen duten pertsonek haien ahalegina laguntzak finantzatzen dituen erkidegora itzultzea.

El criterio básico es incidir en el empleo y no en las prestaciones y, en especial, intentar trasladar a los perceptores pasivos al circuito de empleo pretendiendo de esta manera recuperar para el mercado de trabajo a los que son ajenos a él, y que las personas que participen en este plan aporten también sus esfuerzo a la comunidad que financia las ayudas.

Hori dela eta, udalerriak Eusko Jaurlaritzako Enplegu eta Gizarte Gaien Sailak "+Euskadi 09" plana garatuz emandako azaroaren 25eko Aginduan pertsona langabeak kontratatzeko ezarri dituen laguntzetatik onurak lortzeko, Udaleko talde Sozialistak Udaleko osoko bilkurari akordio-proposamen hau proposatu dio, onetsi dezan:

Por ello, y con la finalidad de posibilitar que el Municipio pueda beneficiarse y acogerse a las ayudas de apoyo a la contratación de personas desempleadas contempladas en la Orden de 25 de noviembre del Departamento y Asuntos Sociales del gobierno Vaco, en el desarrollo del plan "+ Euskadi 09", el Grupo Municipal Socialista propone para su aprobación al Pleno del Ayuntamiento la siguiente propuesta de acuerdo:

1. Getxoko Udaleko osoko bilkurak konpromisoa hartzen du ezarritako epeetan pertsona langabeak eta Autonomia Erkidegoko sarrerak bermatzeko errenta jasotzen duten personak kontratatzeari emandako aparteko laguntzetara aurkezteko,

1. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo adopta el compromiso de presentar en los plazos previstos acogerse a las ayudas extraordinarias de apoyo a la contracción de personas desempleadas y/ perceptoras de la renta de garantía de ingresos de la comunidad

laguntza horiek arautzen dituen Aginduaren arabera, Eusko Jaurlaritzak bultzatu eta CCOO, UGT eta Confebaskekin egindako gizarte-elkarrizketaren esparruan adostutako "+Euskadi 09" plana garatuz.

Autónoma Vasca, conforme a la Orden que regula dichas ayudas, en el desarrollo de plan "+Euskadi 09", impulsado por el Gobierno Vasco y acordado en el marco del diálogo social con CC OO, UGT y Confebask.

2. Xede horretarako, Gobernu-taldeari eskatzen zaio Gizarte Zerbitzuen Informazio-Batzordearen aparteko bilera deitu dezala udaleko talde guztien artean diruz lagunduko diren programak eta kontratuak jorratu eta definitzeko."

2. A tal fin se insta al equipo de Gobierno a que de manera inmediata convoque una reunión extraordinaria de la Comisión Informativa de Servicios Sociales para tratar y definir entre todos los Grupos Municipales los programas y contratos objeto de subvención."

12.- UDALEKO TALDE SOZIALISTAREN MOZIOA GETXO ANTZOKIKO ETA SAN NIKOLAS PLAZAKO APARKALEKUKO LANETAN HESIAK ETA SEGURTASUNA ANTOLATZEARI BURUZ.

12º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/ORDENACIÓN DEL VALLADO Y SEGURIDAD DE LAS OBRAS DEL NUEVO GETXO ANTZOKIA Y PARKING EN LA PLAZA SAN NICOLÁS.

Luis Almansak erreferentziako mozioa irakurri du.

Luis Almansa da lectura a la Moción de referencia.

Iñaki Gamerok adierazi du talde Popularrak mozioa babestuko duela, bidezkoa da eta. Gogorarazi du askotan ohartarazi zutela mota honetako arazoak gertatuko zirela eta horrek ez duela esan nahi Getxo Antzokiaren aurka daudenik; arazoei aurre hartzea baino ez da, arazo horiek hobeto konpontzeko eta mota honetako mozioak saihesteko.

Iñaki Gamero indica que el grupo Popular va a apoyar la Moción ya que cree que es de justicia. Recuerda que han advertido muchas veces de que este tipo de problemas se iban a dar y ello no significa oponerse al Getxo Antzokia, si no adelantarse a los problemas para solucionarlos mejor y evitar este tipo de Mociones.

Joseba Arregik adierazi du lan konplexu guztietan hartutako neurriak trabak saihesteko izaten direla, baina inoiz ez direla nahiko izaten. Talde Popularrari gogorarazi dio inoiz ez duela planteatu laneko neurri zehatzik

Joseba Arregi manifiesta que en todo tipo de obra compleja las medidas que se adoptan para evitar molestias nunca son totalmente suficientes. Recuerda al grupo Popular que en ningún momento ha planteado ninguna medida de obra

trabak eragozteko. Adierazi du ez dutela mozioa babestuko lanen zuzendaritzan eta betearazpenean parte hartzen ari den taldea errespetatzen dutelako. Gogorarazi du argiak hobetu direla, hala eskatu duten denda guztietan seinaleak jarri direla, eta une honetan dagoen hesia behin-behinekoa dela eta laster kenduko dutela. Irristadei dagokienez, kexa bakarra egin da, eta uneoro hobetzeko jarduerak egiten ari dira.

concreta para evitar molestias. Indica que no van a apoyar la Moción por respeto al grupo humano que está trabajando en la dirección y ejecución de las obras. Recuerda que se ha mejorado la iluminación, se han señalizado todos los comercios que lo han solicitado, y que en este momento el vallado que existe es provisional y que próximamente se retirará. Respecto a resbalones existentes sólo ha existido una queja que se ha presentado en la obra y que en todo momento se están realizando actividades para mejorar.

Almansa jn.ak adierazi du Gobernu-taldearen jarrera ulertzen duela, eta abstentzioa aurkeztuta talde Sozialista pozik geratzen dela, baina bere ustez asko hobetu daiteke segurtasun-parametroak aplikatuz, eta hesien labirintoan ikus-kontrolik ez egotea kritikatu du, horrek segurtasunik eza eragiten du eta. Era berean, egon dagoen zikinkeria kritikatzen du, eta argiak ez hobetzea, aurretik zeudenak baitira, eta Gobernu-taldeari erreakzionatzeko eskatu dio.

El Sr. Almansa manifiesta que comprende la posición del equipo de Gobierno, y con la abstención del mismo el grupo Socialista se da por satisfecho, pero cree que se puede mejorar mucho aplicando parámetros de seguridad, y critica la falta de control visual en el laberinto de vallas, lo que genera inseguridad. También critica la suciedad existente y que no se ha mejorado la iluminación que es la preexistente, y pide al equipo de Gobierno que reaccione.

Arregi jn.ak adierazi du guztia hobetu daitekeela, baina argiak indartu direla eta garbitasuna onargarria dela, eta pasabideak jarri direla irisgarritasuna errazteko. Hala ere, egoera hobetzen jarraituko dute.

El Sr. Arregi indica que todo es mejorable, pero que la iluminación se ha reforzado y que la limpieza es aceptable, y la existencia de los pasadizos se debe a facilitar la accesibilidad, pero aún así y todo seguirán mejorando la situación.

Iñaki Gamerok adierazi du talde Popularra ez dela erantzunarekin konforme geratu, ezta talde Sozialistaren jarrerarekin ere. Azpimarratu du neurri prebentiboak hartzea planteatu zutela, lanetan zein lanak eragindako trabei zegokienez, eta honelako lanetan mota honetako jarduerei dagokienez plus bat gehiago eman behar dela.

Iñaki Gamero manifiesta que el grupo Popular no se queda satisfecho con la respuesta, ni se queda satisfecho con la posición de satisfacción del grupo Socialista. Insiste en que ya plantearon adoptar medidas preventivas, tanto respecto a la obra como a las molestias que la obra genera, y que en este tipo de obras debe aportarse un plus más en este tipo de actuaciones.

Almansa jn.ak berretsi du Gobernu-taldea ulertzen duela eta talde Sozialista pozik dagoela, baina kritikatu du Gobernu-taldea mozioen eta komunikabideetan agertzen diren berrien ostean lanean ari dela. Berretsi du talde Sozialistaren jarrera itunak eta akordioak egitearen aldekoa dela beti, eta ez lubakien politika, eta azpimarratu du lan honetan segurtasun eta garbitasun albait handiena bilatu behar dela eta Gobernu-taldeak horretarako lan egin behar duela, beste ekimen batzuei itxaron gabe.

El Sr. Almansa se ratifica en que entiende al equipo de Gobierno y en la satisfacción del grupo Socialista, pero critica que el equipo de Gobierno va a remolque de las mociones y de las noticias que aparecen en los medios de comunicación. Ratifica que la posición del grupo Socialista siempre es de pactos y acuerdos y no de una política de trincheras, e insiste en que en esta obra ha de buscarse la máxima seguridad y limpieza y para ello ha de trabajar el equipo de Gobierno sin necesidad de ir a remolque de otras iniciativas.

Basanta jn.ak adierazi du harrituta dagoela, guztiak ados egon arren gai honen inguruan eztabaidak egiten jarraitzen dutelako.

El Sr. Basanta manifiesta su sorpresa porque estando todos de acuerdo se siga discutiendo de este tema.

Erreferentziako mozioaren gaineko bozketa egin ondoren, emaitza hau lortu da: 15 boto alde, PSE-EE, PP eta Alternatiba alderdienak, eta 10 abstentzio, EAJ alderdiarenak.

Sometida la Moción de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 15 votos a favor del PSE-EE, PP y Alternatiba, y 10 abstenciones del PNV.

Horren ondorioz, gehiengoz, hurrengoa adostu zen:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

“GETXO ANTZOKI BERRIKO ETA SAN NIKOLAS PLAZAKO APARKALEKUKO LANETAN HESIAK ETA SEGURTASUNA ANTOLATZEARI BURUZKO MOZIOA“

“MOCIÓN RELATIVA,“A LA ORDENACIÓN DEL VALLADO Y SEGURIDAD DE LA OBRAS DEL NUEVO GETXO ANTZOKIA Y PARKING EN LA PLAZA SAN NICOLÁS ”

JUSTIFIKAZIOA: Auzokoek eta dendariek Getxo Antzoki berriko eta San Nikolas plazako aparlakekuko lanen esparrua dela-eta egonezina agertu dute, hesien labirintoa dagoela, argi nahikorik ez dagoela eta seinale gutxi dagoela esanez, horren eraginez herritarrentzat eta dendentzat segurtasunik eza sortzen baita, eta

JUSTIFICACIÓN: Recogiendo el malestar de los vecinos y comerciantes entorno al recinto de las obras del nuevo Getxo Antzokia y el parking en la Plaza San Nicolás, que se quejan del laberinto de vallas, la insuficiente iluminación y nula señalización, que generan inseguridad para los ciudadanos y comercios, suponiendo

gainera, azken horientzat oztopo bat gehiago da balizko erosleak eta auzokoak ingurura hurbiltzeko.

para éstos últimos, además, un nuevo obstáculo en el acercamiento de potenciales compradores y vecinos de la zona.

Udaleko talde Sozialistak Udaleko osoko bilkurari akordio-proposamen hau aurkezten dio

El Grupo Municipal Socialista presenta al Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de acuerdo

1. Getxoko Udaleko osoko bilkurak Alkatetzari eskatzen dio auzokoen eta dendarien kexak kontuan hartu eta konpon ditzala hesi bat jarrita, San Nikolas plazako eta Basagoiti etorbideko ikuspena eta segurtasuna bermatuz, dendentzat eta oinezkoentzat argiak, ikuspena eta seinaleak hobetu ditzala, udaltzainak leku horretan modu erregularrean egotea agindu dezala, igarobidean irristadak saihestu daitezela eta mugikortasun mugatua duten auzokoen irisgarritasuna bermatzeko neurriak har ditzala".

1. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo demanda a la Alcaldía que atienda y de solución a las quejas de vecinos y comerciantes mediante con la colocación de un vallado que garanticen la visibilidad y seguridad en la Plaza San Nicolás y la Avenida Basagoiti, se mejore la iluminación, la visibilidad y señalización para los comercios y viandantes, ordene una presencia regular de la Policía local, se eviten los resbalones en la pasarela, así como que, se tomen medidas que garanticen la accesibilidad de de los vecinos con movilidad reducida".

Gai-zerrendatik kanpo, aurretik presakoa zela adierazi zenez eta, beraz, apirilaren 18ko 781/86 Legegintzako Errege Dekretuaren 51. artikuluan ezarritako "quorumarekin", akordio hauek kontuan hartzea adostu zen:

Fuera del Orden del Día, previa declaración de urgencia, y por lo tanto, con el "quorum" prevenido en el artículo 51 del Real Decreto Legislativo 781/86, de 18 de abril, se acordó incluir los siguientes acuerdos:

13º.- BEHIN BETIKO ONARTZEA 2010EKO AURREKONTU OROKORRA, ETA EGIN DIREN ALEGAZIOAK EBAZTEA.

13º.- APROBACIÓN DEFINITIVA DEL PRESUPUESTO GENERAL 2010, CON RESOLUCIÓN DE LAS ALEGACIONES FORMULADAS.

Proposamena irakurri ondoren, Andrade jn.ak parte hartu du alderdi Popularrak behin betiko onespenaren

Tras darse lectura a la propuesta interviene el Sr. Andrade para manifestar que el grupo Popular votará

aurka bozkatuko duela esanez, alegazioen inguruan abstentzioa adierazi duen arren. 2010eko aurrekontuari ezezko botoa ematea azaltzeko esan du gastuen lehentasunak okerrak direla, ez baita dirurik jasotzen etxebizitza babestuak egiteko, Geltoki plaza eraberritzeko, Gobela ibaian egin beharreko lanetatik eratorritako desjabetzeetarako, eta era berean ez du jasotzen dendei eman beharreko babesik, eta gainera etorkizuna hipotekatzen du, 2011 eta 2012ko ekitaldietarako uzten dituelako funtsezko gai batzuk, hala nola etxebizitza babestua egiteko lurzorua eskuratzea, HAPN berrikustea eta Gobela ibaiko lanek ukitutako lurrak desjabetzeko kreditu-kontsignazioak. Horrez gain, aurrekontuak ez du berrikuntzarik, eta horrek erakusten du Gobernu-taldea agortuta dagoela eta aurrekontuak lortu nahi duen gauza bakarra jarduerak egitearen irudia eskaintzea dela, horiek azalekoak izan arren, aldi berean zerbitzuen kalitatea murriztuz. Azpimarratu du aurrekontuan inbertsioak murrizten direla eta gastu arruntean ez dela batere gogorra, izan ere, gastuen aurrekontua 11 milioi murriztu arren murrizketa hori inbertsioen atalean egiten da, 9 milioi guztira, eta gastu arruntean 2 milioi soilik murrizten dira, eta modu horretan, asko jota, gastu arruntari eusteko aurrekontua lortu ahal izango litzateke, baina ez murriztekoa, izan ere, aurrekontuaren %89 azkenean gastu arruntera bideratuta dago, eta 100 eurotik 7 soilik erabiltzen dira inbertsioetarako. Era berean, adierazi du aurrekontuak ez diela auzokoen lehentasunei erantzuten, hau da, etxebizitza, enplegua, berpizte ekonomikoa, Udalak egin dezakeen mailan, baina esparru horretan Udalak laguntzak murriztu

en contra de la aprobación definitiva, si bien su opinión sobre las alegaciones hubiese sido de abstención. Explica el voto negativo al presupuesto del 2010 porque tiene equivocadas sus prioridades de gastos ya que no se recoge dinero para posibilitar vivienda protegida, reformar la Plaza de la Estación, expropiaciones derivadas de las obras a ejecutar en el río Gobela, ni tampoco recoge un apoyo al comercio, y además hipoteca el futuro, ya que relega para los ejercicios 2011 y 2012 temas fundamentales como es la adquisición de suelo para vivienda protegida, la revisión del PGOU y consignaciones de crédito para la expropiación de terrenos afectados por las obras del río Gobela. Asimismo estima que el presupuesto no contempla prácticamente novedades, lo que evidencia que el equipo de Gobierno está agotado y que lo único que pretende el presupuesto es ofrecer una imagen de realización de actividades, aunque sean efímeras, mientras a la vez se baja en la calidad de los servicios. Destaca que el presupuesto recorta las inversiones y no es nada austero en gasto corriente, ya que habiéndose reducido en 11 millones el presupuesto de gastos, dicha reducción se realiza en el capítulo de inversiones, por importe de 9 millones, y en el de gasto corriente únicamente por importe de 2 millones, con lo cual como mucho podría llegarse a un presupuesto de contención del gasto corriente pero no de reducción ya que el 89% del presupuesto va encaminado al final a gasto corriente, dedicándose únicamente 7 de cada 100 euros a inversiones. Indica también que el presupuesto no responde a las prioridades de los vecinos que son la vivienda, el empleo, la reactivación económica, al nivel que puede actuar el

eta zergak handitzen dituela. Amaitzeko, adierazi du aurrekontuak ez dituela betetzen Gobernu-taldeak legegintzaldirako egindako planaren helburuak, eta hainbat adibide eman ditu, eta kritikatu du talde Sozialistak aurrekontu horiei emandako babesa.

Ayuntamiento, pero que en ese ámbito el Ayuntamiento reduce las ayudas e incrementa los Impuestos. Finaliza indicando que el presupuesto no cubre ni siquiera los objetivos del Plan de Legislatura elaborada por el equipo de Gobierno, citando diferentes ejemplos, y critica el apoyo que el grupo Socialista ha dado a dichos presupuestos.

Basanta jn.ak Alternatiba taldearen izenean adierazi du hasierako onespenari emandako ezetzarekin koherentea izanda, ezezko botoa emango dutela berriro, eta auzokoek parte hartzeko espazioak sortzea beharrezkoa dela azpimarratu dute, aurrekontuen edukiak hobetzeko.

El Sr. Basanta en nombre del grupo Alternatiba manifiesta que en coherencia con la negativa a la aprobación inicial, repetirán su voto negativo, insistiendo en que es necesario crear espacios de participación vecinal para mejorar los contenidos de los presupuestos.

Almansa jn.ak adierazi du talde Sozialista hasierako onespenean adierazitako jarrerarekin koherentea izango dela, eta jarrera horri esker aurrekontua onetsi ahal izan zela.

El Sr. Almansa manifiesta que el grupo Socialista actuará en coherencia con la postura que manifestó en la aprobación inicial, postura que posibilitó la aprobación del presupuesto.

Aitor Soloetak Gobernu-taldearen izenean aurrekontua hasieran onesteko osoko bilkuran emandako azalpenetara igorri du, une honetan indarrean daudela uste du eta.

Aitor Soloeta, en nombre del equipo de Gobierno se remite a las explicaciones dadas en el Pleno de aprobación inicial del presupuesto, y que estima vigentes en este momento.

Andrade jn.ak beharrezkotzat jo du aurrekontuei buruzko eztabaida sortzea eta horren onespena aparteko saio baten gaia izatea. Bere ustez gaur egun Udala geldituta dago, aurrekontua 2004. urtekoaren antzekoa baita, baina desberdintasuna da langileen gastuak handitu direla plantilla handitu gabe, eta gastu arrunta oro har modu nabarmenean handitu dela, aurrekontuaren %90era iritsiz. Kritikatu du gastua jarduera igarokorretan eta okerretan egitea, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Eusko Jaurlaritzak kultura-ekitaldietan diru-laguntzen

El Sr. Andrade estima necesario que se genere un debate sobre los presupuestos y que incluso sea motivo de una sesión extraordinaria la aprobación del mismo. Cree que hoy el Ayuntamiento está paralizado ya que el presupuesto es similar al del año 2004, pero la diferencia está en que se han incrementado los gastos de Personal sin incrementar plantilla, y se ha incrementado de manera notoria el gasto corriente en global, llegando a suponer el 90% del presupuesto. Critica que el gasto se realiza en actividades pasajeras y equivocadas, buscando

arloan egin dituzten murrizketak ordeztea bilatuz.

suplir el recorte de subvenciones que en materia de actos culturales vienen de la Diputación Foral de Bizkaia y el Gobierno Vasco.

Eztabaida amaitu eta aurrekontuaren gaineko bozketa egin ondoren, emaitza hau lortu da: 12 boto alde, EAJ alderdiarenak eta PSE-EE alderdiko Almansa eta Villanueva jaunenak, 11 boto aurka, PP eta Alternatiba alderdienak, eta 2 abstentzio PSE-EE alderdiko Mercedes Angulo eta José Luis Cámara zinegotzienak.

Finalizado el debate, y sometida la propuesta a votación, obtiene el siguiente resultado: 12 votos a favor del PNV y de los Sres. Almansa y Villanueva del PSE-EE, 11 en contra del PP y Alternatiba, y 2 abstenciones de los Concejales Mercedes Angulo y José Luis Cámara del PSE-EE.

Horregatik guztiagatik, eta

En consecuencia, y,

Aintzat hartuta 2010eko Udalaren Aurrekontu Orokorrean aurkeztu diren erreklamazioak; aurrekontu hori hasiera batean ontzat eman zen Udalbatzak 2009/12/23an egindako ohiko bileran; eta,

Habida cuenta de las reclamaciones presentadas al Presupuesto General del Ayuntamiento 2010, aprobado inicialmente por el Pleno del Ayuntamiento en sesión ordinaria celebrada el día 23/12/2009; y,

IZANIK: Getxoko Udalak udalbatza egin zuela 2009ko abenduaren 23an eta erabaki zuela hasiera batean Udaleko aurrekontu orokorra onartzea; aurrekontua osatu zuten erakundeak berak, erakunde autonomoek eta Abra-Getxoko Kirol Portuko Sozietate Anonimoak, 2010eko ekitaldirako; eta,

RESULTANDO: Que, el Ayuntamiento de Getxo en sesión plenaria celebrada el día 23 de diciembre de 2009, acordó aprobar inicialmente el Presupuesto General del Ayuntamiento, formado por el de la propia entidad, los de los Organismos Autónomos de él dependientes y el de la Sociedad Anónima Puerto Deportivo el Abra-Getxo para el ejercicio 2010; y,

IZANIK: 10/2003 Foru Arauaren 15. artikuluak jasotakoa betez, 2009/12/29ko 248 zenbakidun Bizkaiko Aldizkari Ofizialean iragarri dela hasiera batean ontzat emandako udal bulegoak jendaurrean jarriko direla, 15 egunetan, argitaratu eta hurrengo egunetik, interesdunek aztertzeko eta erreklamazioak egiteko aukera izan dezaten.

RESULTANDO: Que, de conformidad con lo establecido en el Artículo 15 de la Norma Foral 10/2003, en el Boletín Oficial de Bizkaia nº 248, de fecha 29/12/2009, se anuncia la exposición al público en las Oficinas Municipales del presupuesto inicialmente aprobado, por espacio de 15 días contados a partir del siguiente a la publicación, a fin de que los interesados puedan examinarlo y presentar las oportunas reclamaciones.

IZANIK: 2010/01/18an Mari Espe Fuertes Sangroniz eta Christian Reinicke Urrutikoetxea jaun-andreek sinatutako idazkia jaso dela, 2010eko aurrekontu orokorrari egindako erreklamazioekin. Aurrekontu hori hasiera batean ontzat eman zen 2009/12/23ko Udalbatzan eta BAOn argitaratu zen 248/2009 zenbakiarekin, 2009/12/29an.

AINTZAT HARTUTA: 10/2003 Foru Aginduaren 17.2 artikuluak jasotakoa betez, aurrekontuaren aurka erreklamazioak aurkeztu ahal izango dira, arrazoi hauengatik:

a) Aurrekontua ez prestatzea, ezta onartzea ere, arauak jasotako izapideak betez.
b) Dagokion kreditua ez ematea, erakundeak betebeharrak bete ditzan, lege aginduaren edo beste edozein lege titulu betez.
c) Diru-sarrerak nahikoak ez izatea, aurrekontuko gastuei dagokionez; edo aurreikusita dauden beharrei dagokionez; eta,

AINTZAT HARTUTA: Helburu horretarako, Gastu Programen arduradun teknikariei eskatu zaie informazioa eman dezatela baldin eta sinatu den artikuluak jasotako baldintzaren bat urratzen bada, beren jarduera eremuetan eta jasotako erreklamazioei dagokionez.

AINTZAT HARTUTA: Arduradunek adierazi dutela beren txostenetako erreklamazioak aztertu direla eta beren ardurapean dauden aurrekontu programetan ez daudela jasota 10/2003 Foru Arauaren 17.2 artikuluaren b eta c ataletan jasotako kasuak; hortaz,

RESULTANDO: Que, con fecha 18/01/2010 se ha recibido un escrito suscrito por Doña Mari Espe Fuertes Sangroniz y Don Christian Reinicke Urrutikoetxea que contiene reclamaciones al Presupuesto General 2010, aprobado inicialmente por el Pleno en sesión de 23/12/2009 y publicado en el BOB 248/2009, de 29/12/2009.

CONSIDERANDO: Que, de conformidad con lo establecido en el artículo 17.2 de la NF 10/2003 únicamente podrán entablarse reclamaciones contra el Presupuesto por:

a) Por no haberse ajustado su elaboración y aprobación a los trámites establecidos en dicha norma.
b) Por omitir el crédito necesario para el cumplimiento de obligaciones exigibles a la entidad, en virtud de precepto legal o de cualquier otro título legítimo.
c) Por ser de manifiesta insuficiencia los ingresos con relación a los gastos presupuestados, o bien éstos respecto a las necesidades para las que estén previstos; y,

CONSIDERANDO: Que, a tal fin, se ha solicitado a los Responsables Técnicos de los Programas de Gastos que informen si, en sus respectivos ámbitos de actuación y en relación con las reclamaciones recibidas, se ha vulnerado alguno de los requisitos señalados en el artículo trascrito.

CONSIDERANDO: Que, los responsables manifiestan en sus informes que examinadas las reclamaciones y en relación a los programas presupuestarios de los que son responsables no se dan, en ningún caso, los supuestos contemplados en los

bidezkoa da aurkeztu diren erreklamazioak atzera botatzea.

apartados b y c del artículo 17.2 de la Norma Foral 10/2003, por lo que procede desestimar las reclamaciones presentadas.

AINTZAT HARTUTA: Udalbatza akordio hau onartzeko organo eskuduna dela.

CONSIDERANDO: Que, el Pleno es el órgano competente para la adopción del presente acuerdo.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Informazio-Batzordeak proposatuta, honakoa erabaki zen gehiengoz:

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó por mayoría:

LEHENENGO.- Atzera botatzea Mari Espe Fuertes Sangroniz eta Christian Reinicke Urrutikoetxea jaun-andreek egindako erreklamazioak; izan ere, erreklamatu diren gertaeretan ez dira ematen Bizkaiko Lurralde Historikoko Toki Erakundeen Aurrekontuari buruzko 10/2003 Foru Arauaren 17.2 artikuluak jasotako egoerak.

PRIMERO.- Desestimar la reclamaciones interpuestas por Doña Mari Espe Fuertes Sangroniz y Don Christian Reinicke Urrutikoetxea, por no apreciarse en los hechos reclamados ninguna de las circunstancias recogidas en el artículo 17.2 de la NF 10/2003 Presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Bizkaia.

BIGARREN.- Behin betiko onartzea Udaleko Aurrekontu Orokorra, 2010eko ekitaldirako, 2009ko abenduaren 23ko Udalbatzak hasiera batean onartutako baldintza beretan.

SEGUNDO.- Aprobar con carácter definitivo el Presupuesto General del Ayuntamiento para el ejercicio 2010, en los mismos términos de la aprobación inicial realizada por el Pleno en sesión de 23 de diciembre de 2009.

HIRUGARREN.- Iragarkia jartzea Bizkaiko Aldizkari Ofizialean, behin betiko onartu den Aurrekontu Orokorreko aurrekontu bakoitza kapitulu bakoitzean laburbilduta; proposamen honekin batera doaz aurrekontu horiek.

TERCERO.- Insertar anuncio en el Boletín Oficial de Bizkaia que contenga, resumido por capítulos, cada uno de los presupuestos que integran el Presupuesto General definitivamente aprobado y que se adjuntan a esta propuesta.

14.- <u>UDALEKO TALDE POPULARRAREN PRESAKO MOZIOA BANDERAK JARTZEKO EPAIA BETETZEARI BURUZ.</u>

14º.- <u>MOCIÓN DE URGENCIA DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/CUMPLIMIENTO DE LA SENTENCIA DE COLOCACIÓN DE LAS BANDERAS.</u>

Marisa Arruek erreferentziako mozioa irakurri du. Azpimarratu du Alkateak ez duela legea bete nahi, eta ez zaio ondo iruditzen legearen aurreko auzi-ihesaren adibidea izatea. Galdetu du errekurtsoa galduko duela jakinda aurrera jarraitzea ez den prebarikatzea, horregatik erantzukizunen bat izango du eta.

Marisa Arrue da lectura a la Moción de referencia. Insiste en que el Alcalde no quiere cumplir la legalidad, y no le parece bien que sea un ejemplo de rebeldía frente a la legalidad. Se pregunta si sabiendo que va a perder el recurso seguir adelante no es prevaricar, ya que alguna responsabilidad tendrá por ello.

Almansa jn.ak parte hartu du esanez gai honetan bi alderdi daudela: lehenengoa legea betetzea da, eta kasu honetan ez dago zalantzarik, eta errekurtsoa luzamenduzko maniobra bat da, gastuak izango ditu eta Alkateak legea bete behar du. Bigarren alderdia da Alkateak osoko bilkuraren gehiengoan ordezkatutako herritar gehienen borondatea errespetatu behar duela, eta bere ustez ez dagokio demokrata bati gehiengo horiek ez betetzea eta errespetatzea.

El Sr. Almansa interviene indicando que en esta cuestión hay dos aspectos: el primero, el cumplimiento de la legalidad que en este caso no ofrece dudas, y el recurso es una maniobra dilatoria que supondrá gastos y el Alcalde debe cumplir la ley. El segundo aspecto se refiere a que el Alcalde también debe respetar la voluntad de la mayoría de los ciudadanos representados en la mayoría del Pleno, y cree que es impropio de un demócrata no cumplir y respetar dichas mayorías.

Basanta jn.ak adierazi du eztabaida hau ez zaiola garrantzitsua iruditzen eta ez duela uste Getxoko auzokoentzat arazoa denik. Ez zaio gaizki iruditzen Alkateak herritar partikular moduan auzi-iheseko jarrerak edo intsumisio jarrerak izatea, baina Alkate moduan ez zaio egokia iruditzen, eta talde Popularrari gogorarazi dio haiek ere auzi-iheslariak direla lege batzuen aurrean, hala nola LZPari dagokionez. Amaitzeko esan du gai honetan baliabide publikoak gastatzea ez zaiola egokia iruditzen.

El Sr. Basanta indica que este es un debate que no le parece importante ni cree que sea un problema para los vecinos de Getxo. No le parece mal que el Alcalde como ciudadano particular pueda tener actitudes de rebeldía e insumisión, pero no le parece correcto como Alcalde, y recuerda al grupo Popular que también son rebeldes ante determinadas legalidades como las del PTP. Finaliza indicando que gastar recursos públicos en esta cuestión no le parece adecuado.

Arrue and.ak esan du talde Sozialistako eledunaren adierazpenekin ados dagoela, eta Alternatiba alderdiko eledunari esan dio talde Popularra arduratuta dagoela Alkateak legea

La Sra. Arrue indica su acuerdo con las manifestaciones del portavoz del grupo Socialista, y al Portavoz de Alternatiba le indica que al grupo Popular si le preocupa que el Alcalde se salte la Ley,

betetzen ez duelako, eta LZPri dagokionez esan du talde Popularrak hori aldatzea planteatzen duela, legezko bideen barruan. Amaitzeko esan du Alkateak epaileen aginduak betetzen ez dituenean eta gainera jardun horrek diru publikoa gastatzea dakarrenean Alkatetzaren irudiari kalte egiten zaiola.

y en relación al PTP manifiesta que el grupo Popular plantea su modificación dentro de los cauces legales. Finaliza indicando que cuando el Alcalde no hace caso de los mandatos de los jueces y además esa actuación genera gasto de dinero público se está perjudicando la imagen de la Alcaldía.

Basanta jn.ak argitu du berak aipatutako auzi-ihesa edo intsumisioa herritar partikular moduan jarduteari zegokiola, ez alkate moduan.

El Sr. Basanta clarifica que la rebeldía o insumisión que admitía se refería a la actuación como ciudadano particular y no como Alcalde.

Erreferentziako mozioaren gainean bozketa egin ondoren, emaitza hau lortu da: 14 boto alde, PP eta PSE-EE alderdienak, 10 boto aurka, EAJ alderdiarenak, eta abstentzio 1, Alternatiba taldearena.

Sometida la Moción de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 14 votos a favor del PP y PSE-EE, 10 en contra del PNV y 1 abstención de Alternatiba.

Horren ondorioz, gehiengoz, hurrengoa adostu zen:

En consecuencia, por mayoría, se acordó:

“BANDERAK JARTZEARI BURUZKO EPAIA BETETZEA”

“CUMPLIMIENTO DE LA SENTENCIA DE COLOCACIÓN DE LAS BANDERAS

2010eko urtarrilaren 19an Udal honi Bilboko Administrazioarekiko Auzien 2. zk.ko Epaitegiaren 867/09 epaia jakinarazi zitzaion, eta horren bidez Udala kondenatzen da “Getxoko Udaletxearen kanpoan eta zerbitzu publikoen gainerako eraikinen kanpoan Espainiako bandera jartzera, izaera iraunkorrarekin.”

El pasado día 19 de enero de 2010, fue notificada a este Ayuntamiento la sentencia número 867/09 del juzgado de lo Contencioso-administrativo número 2 de Bilbao, en la que se condena al Ayuntamiento a “la incorporación del deber de hacer ondear, con carácter permanente, la Bandera de España en el exterior del Ayuntamiento de Getxo y demás edificios de servicios públicos.”

Epai horrez gain, orain Udal honetan pertsonalizatua, Espainiako banderaren eta beste bandera batzuen erabilera arautzen duen urriaren 28ko 39/1981 Legean ezarri da bandera hori administrazio zentral, instituzional,

Además de esta sentencia, ahora personalizada en este ayuntamiento, la Ley 39/1981, de 28 de octubre, por la que se regula el uso de la Bandera de España y el de otras banderas establece que dicha bandera debe ondear en el

autonomiko, probintzial edo uharteko eraikin eta establezimendu guztien kanpoan jarri behar dela eta lehentasunezko tokia izan behar duela.

exterior y ocupar el lugar preferente de todos los edificios y establecimientos de la Administración central, institucional, autonómica, provincial o insular municipal del Estado.

Udala kondenatzen duen epaia oso argia eta zorrotza da eta ez du interpretaziorako edo zalantzarako lekurik uzten Udaletxeko balkoi nagusian banderak jartzeko betebeharraren inguruan.

La sentencia que condena a este Ayuntamiento es de una claridad y rotundidad meridiana y no deja lugar a interpretaciones ni dudas sobre la obligación de colocar las banderas en el balcón principal del Ayuntamiento.

Epai horrek beste auzitegi batzuek aurretik emandako epai ugari gogorarazten ditu, hala nola Auzitegi Gorenarenak, Euskal Autonomia Erkidegoko eta Nafarroako Auzitegi Nagusienak. Hori dela eta, epai honi errekurtsoa jartzea ausarkeria da, eta emaitza ziurra Udal hau kondenatzea izango da. Horregatik guztiagatik, bidezkoa errekurtsorik ez aurkeztea da, epai hau betetzea, lege hau betetzea eta banderak jartzea.

La misma sentencia, recuerda multitud de sentencias anteriores de otros tribunales, como del Tribunal Supremo, del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco, como del de Navarra. Por lo tanto, recurrir la presente sentencia se convertirá en una temeridad con resultado cierto de condena a este Ayuntamiento. Por todo ello, lo que procede, es no recurrir, cumplir este sentencia, cumplir la ley y colocar las banderas.

Era berean, gogorarazi behar dugu legegintzaldi honetan, zehatz esanda 2007ko urriaren 26an eta 2009ko ekainaren 26an, osoko bilkura honek hiru aldiz erabateko gehiengoz onetsi zituela Alderdi Popularrak eta Alderdi Sozialistak aurkeztutako mozioak, eta horietan eskatzen zela “Espainiako bandera Udaletxeko balkoi nagusian jartzea, egunero eta modu iraunkorrean, baita Udaletxearen barruan lehentasunezko tokian ere”.

Hemos de recordar, asimismo, que en esta misma legislatura, en concreto el 26 de Octubre de 2007 y 26 de Junio de 2009, este mismo Pleno aprobó en tres ocasiones por mayoría absoluta, las mociones presentadas por el Partido Popular y el Partido Socialista en las que “se exigía la colocación de la Bandera de España en el balcón principal del Ayuntamiento, todos los días y de forma permanente así como en lugar preferente en el interior del mismo”.

Hala ere, eta osoko bilkuraren akordioak (Getxoko hertitarren borondatea adierazten dute), legera bildutako aginduak, etengabeko jurisprudentzia eta Alkate hau kondenatzen duen epai hau gorabehera, badirudi Landaren

Aún así, y a pesar de los acuerdos plenarios (que expresan la voluntad popular de Getxo) de las previsiones que recoge la ley, de la constante jurisprudencia y de esta misma sentencia que condena a este Alcalde, el gobierno de Landa parece que desea

gobernuak epaiari errekurtsoa jarri nahi diola, herritarren borondatetik eta indarreko legetik urrunduz, eta jarrera horrek gastuak eta atzerapen zentzugabeak baino ez dizkigu ekarriko, kondena egiazkoa baita.

optar por recurrir la sentencia alejándose de la voluntad popular y de la legalidad vigente en una actitud que no nos deparará más que gastos y retrasos absurdos, pues la condena es cierta.

Hori guztia dela eta, Getxoko Udaleko talde Popularrak akordio-proposamen hau aurkeztu dio osoko bilkurari, eztabaidatu eta onetsi dezan:

Por todo ello el Grupo Municipal Popular de Getxo presenta la siguiente propuesta de acuerdo al pleno, para su debate y aprobación:

LEHENENGO: Udaleko osoko bilkurak onetsi du goian aipatutako epaiari ERREKURTSORIK EZ jartzea eta epaia BETETZEA, legea BETETZEA, jurisprudentzia BETETZEA eta osoko bilkura honen manuak BETETZEA, eta banderak jarriko ditu ebazpen hauetan guztietan ezarritako leku, modu eta unean.

PRIMERO: El Pleno del Ayuntamiento aprueba NO RECURRIR la sentencia arriba referenciada y aprueba CUMPLIR la sentencia, CUMPLIR la ley, CUMPLIR la jurisprudencia y CUMPLIR los mandatos de este salón de plenos y proceder a la colocación de las banderas en el lugar, forma y momento en que se establece en todas estas resoluciones.

BIGARREN: - Mozio honen berri Udaleko komunikabideetan ematea".

SEGUNDO: - Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales.".

GALDE-ESKEAK

Ez zen galde-eskerik egon.

RUEGOS Y PREGUNTAS

No se produjeron ruegos ni preguntas.

Gai gehiagorik ez dagoenez, Lehendakari jaunak bilkura bukatutzat eman du egun honetako hamabiak direnean. Bertan gertatutakoa, nik, idazkari nagusiak, jaso eta egiaztatu dut akta honetan eta alkate jaunak eta biok sinatu dugu. Eta nik, Idazkariak, fede ematen dut.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar, el Sr. Presidente levantó la sesión siendo las doce horas de este día, extendiéndose con su resultado la presente acta, firmando en unión mía el Sr. Alcalde, de todo lo cual yo, el Secretario, doy fe.